**Рихард Штраус**

**Ariadne auf Naxos – Ариадна на Наксосе**

**Опера в одном действии c прологом на либретто Гуго фон Гофмансталя**

**Ор. 60 (1916**)

Подстрочный перевод с немецкого на русский М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст либретто доступен по ссылке:

<http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=354&uilang=de>

|  |  |
| --- | --- |
| **VORSPIEL:** HAUSHOFMEISTER....................................(Sprechrolle) MUSIKLEHRER...........................................(Bariton) KOMPONIST..............................................(Mezzosopran) TENOR [Bacchus]......................................(Tenor) OFFIZIER....................................................(Tenor) TANZMEISTER...........................................(Tenor) PERÜCKENMACHER..................................(Bass) LAKAI........................................................(Bass) ZERBINETTA..............................................(Sopran) PIMADONNA [Ariadne]............................(Sopran) HARLEKIN.................................................(Bariton) SCARAMUCCIO.........................................(Tenor) TRUFFALDIN.............................................(Bass) BRIGHELLA...............................................(Tenor) **OPER:** ARIADNE................................................(Sopran) BACCHUS...............................................(Tenor) NAJADE.................................................(Sopran) DRYADE.................................................(Alt) ECHO.....................................................(Sopran) ZERBINETTA..........................................(Sopran) HARLEKIN.............................................(Bariton) SCARAMUCCIO.....................................(Tenor) TRUFFALDIN.........................................(Bass) BRIGHELLA...........................................(Tenor) | **ПРОЛОГ:**ДВОРЕЦКИЙ..............................(говорящий персонаж)УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ....................(баритон)КОМПОЗИТОР...........................(сопрано)ТЕНОР (ВПОСЛЕДСТВИИ ВАКХ)............(тенор)ОФИЦЕР.....................................(тенор)УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ......................(тенор)ПАРИКМАХЕР............................(бас)ЛАКЕЙ........................................(бас)**ОПЕРА:**ЦЕРБИНЕТТА.............................(сопрано)ПРИМАДОННА (ВПОСЛЕДСТВИИ АРИАДНА)...(сопрано)АРЛЕКИН...................................(баритон)СКАРАМУШ...............................(тенор)ТРУФФАЛЬДИНО......................(бас)БРИГЕЛЛА.................................(тенор)**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА В ОПЕРЕ:**АРИАДНА................................. (сопрано)ВАКХ..........................................(тенор)три нимфы: НАЯДА..................................(сопрано) ДРИАДА................................ ЭХО.......................................(сопрано)ЦЕРБИНЕТТА............................(сопрано)ПАРИКМАХЕР..........................(бас)ЛАКЕЙ......................................(бас)ЦЕРБИНЕТТА...........................(сопрано)АРЛЕКИН.................................(баритон)АРЛЕКИН.................................(баритон)СКАРАМУШ.............................(тенор)ТРУФФАЛЬДИНО....................(бас)БРИГЕЛЛА...............................(тенор) |

|  |  |
| --- | --- |
| **VORSPIEL**Ein tiefer, kaum möblierter und dürftig erleuchteter Raum im Hause eines grossen Herrn. Links und rechts je zwei Türen. In der Mitte ein runder Tisch. Im Hintergrund sieht man Zurichtungen zu einem Haustheater. Tapezierer und Arbeiter haben einen Prospekt aufgerichtet, dessen Rückseite sichtbar ist. Zwischen diesem Teil der Bühne und dem vorderen Raum läuft ein offener Gang querüber. Der Haushofmeister tritt auf. **MUSIKLEHRER** (*ihm entgegen*) Mein Herr Haushofmeister! Sie suche ich im ganzen Hause **HAUSHOFMEISTER** Womit kann ich dienen? Muss allerdings bemerken, dass ich pressiert bin. Die Vorbereitungen zur heutigen grossen Assemblee im Hause des reichsten Mannes von Wien – wie ich meinen gnädigen Herrn wohl betiteln darf - **MUSIKLEHRER** Ein Wort nur! Ich höre soeben, was ich allerdings nicht begreifen kann - **HAUSHOFMEISTER** Und das wäre? **MUSIKLEHRER** und was mich in erklärliche Aufregung versetzt **HAUSHOFMEISTE** In Kürze, wenn ich bitten darf! **MUSIKLEHRER** dass bei der heutigen festlichen Veranstaltung hier im Palais – nach der Opera seria meines Schülers – kaum traue ich meinen Ohren – noch eine weitere, und zwar gleichfalls sozusagen musikalische Darbietung in Aussicht genommen ist – eine Art von Singspiel oder niedrige Posse in der italianischen Buffo-Manier! Das kann nicht geschehen! **HAUSHOFMEISTER** Kann nicht? Wieso? **MUSIKLEHRER** Darf nicht! **HAUSHOFMEISTER** Wie beliebt? **MUSIKLEHRER** Das wird der Komponist nie und nimmer gestatten! **HAUSHOFMEISTER** Wer wird? Ich höre: gestatten. Ich wüsste nicht, wer ausser meinem gnädigen Herrn, in dessen Palais Sie sich befinden und Ihre Kunstfertigkeiten heute zu produzieren die Ehre haben, etwas zu gestatten – geschweige denn anzuordnen hätte! **MUSIKLEHRER** Es ist wider die Verbredung. Die Opera seria Ariadne wurde eigens für diese festliche Veranstaltung komponiert. **HAUSHOFMEISTER** Und das ausbedungene Honorar wird nebst einer munifizenten Gratifikation durch meine Hand in die Ihrige gelangen. **MUSIKLEHRER** Ich zweifle nicht an der Zahlungsfahigkeit eines steinreichen Mannes. **HAUSHOFMEISTER** Für den Sie samt Ihrem Eleven Ihre Notenarbeit zu liefern die Auszeichnung hatten. – Was dann steht noch zu Diensten? **MUSIKLEHRER** Diese Notenarbeit ist ein ernstes bedeutendes Werk. Es kann uns nicht gleichgültig sein, in welchem Rahmen dieses dargestellt wird! **HAUSHOFMEISTER** Jedennoch bleibt es meinem gnädigen Herrn summo et unico loco überlassen, welche Arten von Spektakel er seinen hochansehnlichen Gästen nach Vorsetzung einer feierliclien Kollation zu bieten gesonnen ist. **MUSIKLEHRER** Zu diesen die Verdauung fördernden Genüssen rechnen Sie demnach die heroische Oper Ariadne? **HAUSHOFMEISTER** Zuvörderst diese, danach das für Punkt neun Uhr anbefohlene Feuerwerk, und zwischen beiden die eingeschobene Opera buffa. Womit ich die Ehre habe, mich zu empfehlen. (*geht ab*) **MUSIKLEHRER** Wie soll ich das meinem Schüler beibringen? (*Geht ab. Ein junger Lakai führt einen Offizier herein*.) | **ПРОЛОГ**Глубокая, едва обставленная и плохо освещённая комната в доме великого господина. Две двери слева и справа. Посередине круглый стол. На заднем плане видна обстановка домашнего театра. Декораторы и рабочие вывесили объявление, видна оборотная сторона которого. Между этой частью сцены и передней комнатой открывается пустой коридор. Появляется Дворецкий.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*ему навстречу*)Мой Господин Дворецкий!Я ищу вас по всему дому.**ДВОРЕЦКИЙ**Чем могу служить?Должен сказать, что я тороплюсь.Подготовка к сегодняшней большой ассамблеев доме богатейшего человека в Вене -как я могу назвать своего милостивого Господа -**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Лишь одно слово! Я просто слушаю,но сам не могу разобраться -**ДВОРЕЦКИЙ**Что конкретно?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** и это вызывает у меня понятное волнение**ДВОРЕЦКИЙ**Короче, если можно!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** будто на сегодняшнем торжественном представлении тут, во Дворце - после оперы сериа моего ученика – я едва могу поверить своим ушам – ещё один, так сказать, музыкальный спектакль – это своего рода зингшпиль, или низкий балаган в итальянской буффо -манере! Этого не может быть!**ДВОРЕЦКИЙ**Не можете? Почему?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Не могу!**ДВОРЕЦКИЙ**Как популярно?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Композитор никогда и ни за что этого не допустит.**ДВОРЕЦКИЙ**Кто будет? Я слышу слово допускать.Кроме моего милостивого господина, в этом дворце я не знаю никого, кто для создания ваших художественных замыслов ныне имеет честь что-либо дозволять, - не говоря уже о том, чтобы предпринимать!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Это противоречит договору.Опера сериа «Ариадна» специальносочинена для нынешнего праздничного события.**ДВОРЕЦКИЙ**И предусмотренный гонорар в дополнение к предусмотренному вознаграждениюпроходит через мои руки.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Я не сомневаюсь в платёжеспособностичеловека, богатого драгоценными камнями.**ДВОРЕЦКИЙ**Для вас и ваших одиннадцати,при выполнении нотной работы предусмотрено различие. – Что же ещё к вашим услугам?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Эти ноты - серьёзная значительная работа.Нельзя оставаться безразличным к тому,в каком контексте это представлено!**ДВОРЕЦКИЙ**Он по-прежнему остаётся моим милостивым господином, решающим окончательно и сразу,какие зрелища предлагать многоуважаемым гостямна торжественном представлении.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Чтоб способствовать пищеварениюнаслаждайтесь для этогогероической оперой Ариадна?**ДВОРЕЦКИЙ**Прежде всего,в качестве точки,девятичасовой фейерверк,и между ними вставлена опера-буффа. С чем имею честь отрекомендоваться.(*уходит*)**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Как мне научить своего ученика этому?(*Уходит*.) (*Молодой лакей вводит офицера*.) |
| **DER LAKAI** Hier finden Euer Gnaden die Mamsell Zerbinetta. Sie ist bei der Toilette. Ich werde anklopfen. (*horcht und klopft an die Tür rechts vorne*) **DER OFFIZIER** Lass Er das sein und geh' Er zum Teufel. (*stösst den Lakai heftig weg und tritt ein*) **DER LAKAI** (*taumelt, rettet den Leuchter auf einen Wandtisch rechts zwischen den beiden Türen und klaubt sich zusammen*) Das ist die Sprache der Leidenschaft, verbunden mit einem unrichtigen Objekt. **KOMPONIST** (*kommt eilig von rückwärts*) Lieber Freund! Verschaffen Sie mir die Geigen. Richten Sie ihnen aus, dass sie sich hier versammeln sollen zu einer letzten, kurzen Verständigungsprobe. **DER LAKAI** Die Geigen werden schwerlich kommen, erstens weil's keine Füss nicht haben, und zweitens, weil's in der Hand sind! **KOMPONIST** naiv, belehrend, ohne sich verspottet zu glauben Wenn ich sage: die Geigen, so meine ich die Spieler. **DER LAKAI** (*gemein, von oben herab*) Ach so! Die sind aber jetzt dort, wo ich auch hin sollt'! und wo ich gleich sein werd' – anstatt mich da mit Ihnen aufzuhalten. **KOMPONIST** (*ganz naiv, zart*) Wo ist das? **DER LAKAI** (*gemein plump*) Bei der Tafel! **KOMPONIST** (*aufgeregt*) Jetzt? Eine Viertelstunde vor Anfang meiner Oper beim Essen? **DER LAKAI** Wenn ich sag': bei der Tafel, so mein' ich natürlich bei der herrschaftlichen Tafel, nicht beim Musikantentisch. **KOMPONIST** Was soll das heissen? **DER LAKAI** Aufspielen tun sie. Capito? Sind also für Sie derzeit nicht zu sprechen. **KOMPONIST** (*aufgeregt, unruhig*) So werde ich mit der Demoiselle die Arie der Ariadne repetieren - will an die vordere Tür rechts **DER LAKAI** (*hält ihn ab*) Hier ist nicht die Demoiselle darin, die Sie suchen, diejenige Demoiselle aber, die hier drin ist, ist für Sie ebenfalls nicht zu sprechen. **KOMPONIST** (*naiv, stolz*) Weiss Er, wer ich bin? Wer in meiner Oper singt, ist für mich jederzeit zu sprechen! **DER LAKAI** (*lacht spöttisch*) Hehehe! (*winkt ihm herablassend, geht ab*) **KOMPONIST** (*klopft an die Tür, bekommt keine Antwort; dann, plötzlich zornrot, dem Lakai nach*) Eselsgesicht! sehr unverschämter frecher Esel! Der Eselskerl lässt mich allein hier vor der Tür - Hier vor der Tür mich stehn und geht. O, ich möcht' vieles ändern noch In zwölfter Stund - und heut wird meine Oper - O der Esel! Die Freud'! Du allmächtiger Gott! O du mein zitterndes Herz! Du allmächtiger Gott! ( *sinnt der Melodie nach, rucht in seinen Rocktaschen* *nach einem Stück Notenpapier, findet eines, zerknittert's, schlägt sich an den Kopf*) Dem Bacchus eintrichtern, dass er ein Gott ist! Ein seliger Knabe! Kein selbstgefälliger Hanswurst mit einem Pantherfell! Mir scheint, das ist seine Tür. (läuft an die zweite Tür links, klopft; hält indessen mit voller Stimme die gefundene Melodie fest O du Knabe! Du Kind! Du allmächtiger Gott! (Die Tür geht auf, Perückenmacher taumelt heraus*, empfängt soeben eine Ohrfeige vom Tenor, der als Bacchus, aber mit kahlem Kopf, die Lockenperücke in der Hand, nach ihm zornig heraustritt*.) **DER TENOR** Das! Für einen Bacchus! Das mir aufzusetzen, mutet Er zu. Da hat Er, Lump, für seinen Bacchuskopf! gibt ihm einen Fusstritt **KOMPONIST** (*ist zurückgesprungen*) Mein Wertester! Sie allerdringendst muss ich sprechen! **PERÜCKENMACHER** (*zum Tenor*) Dero misshelliges Betragen kann ich belächelnd nur einer angenommenen Gemütsaufwallung zurechnen. **KOMPONIST** Mein Wertester! Der Tenor schlägt die Tür zu. **PERÜCKENMACHER** (*schreiend gegen die geschlossene* Tür) Habe meinerseits keine Ursache, wegen meiner Leistungen vor Ihnen zu erröten! **KOMPONIST** (*sich ihm nähernd, naiv-bescheiden*) Hat der Herr leicht ein Stückerl Schreibpapier? Hätt' mir gern was aufnotiert! Ich vergess' nämlich gar so leicht. **PERÜCKENMACHER** Kann nicht dienen! (*läuft ab*) **ZERBINETTA** (*noch sehr im Négligé, mit dem Offizier aus dem Zimmer rechts*) Erst nach der Oper kommen wir daran. Es wird keine kleine Mühe kosten, die Herrschaften wieder lachen zu machen, wenn sie sich erst eine Weile gelangweilt haben. (*kokett*) Oder meinen Sie, es wird mir gelingen? (*Der Offizier küsst ihr stumm die Hand. Die Primadonna und der Musiklehrer treten ein. Sie trägt über dem Ariadne-Kostüm den Frisiermantel. Der Musiklehrer will sich verabschieden*.) **PRIMADONNA** Schnell, lieber Freund! Einen Lakai zu mir! Ich muss unbedingt sofort den Grafen sprechen. Schliesst ihre Tür; der Komponist hat sie gesehen, will hin. **MUSIKLEHRER** (*hält ihn auf*) Du kannst jetzt nicht eintreten – sie ist beim Frisieren. (*Tanzmeister kommt von rückwärts, tritt zu Zerbinetta und dem Offizier*) **KOMPONIST** (*gewahrt erst jetzt Zerbinetta,* *zum Musiklehrer*) Wer ist dieses Mädchen? **TANZMEISTER** (*zu Zerbinetta*) Sie werden leichtes Spiel haben, Mademoiselle. Die Oper ist langweilig über die Begriffe, und was die Einfälle anlangt, so steckt in meinem linken Schuhabsatz mehr Melodie als in dieser ganzen Ariadne auf Naxos. **MUSIKLEHRER** (*zum Komponisten*) Sei sie wer immer! **KOMPONIST** (*drängender*) Wer ist dieses entzückende Mädchen? **MUSIKLEHRER** Um so besser, wenn sie dir gefällt. Es ist die Zerbinetta. Sie singt und tanzt mit vier Partnern das lustige Nachspiel, das man nach deiner Oper gibt. **KOMPONIST** (*zurückprallend*) Nach meiner Oper? Ein lustiges Nachspiel? Tänze und Triller, freche Gebärden und zweideutige Worte nach Ariadne! Sag' mir's! **MUSIKLEHRER** (*zaghaft*) Ich bitte dich um alles. - **KOMPONIST** (*tritt von ihm weg; edel*) Das Geheimnis des Lebens tritt an sie heran, nimmt sie bei der Hand, und sie bestellen sich eine Affenkomödie, um das Nachgefühl der Ewigkeit aus ihrem unsagbar leichtfertigen Schädel fortzuspülen! (*lacht krampfhaft*) O ich Esel! **MUSIKLEHRER** Beruhige dich!  | **ЛАКЕЙ**Тут Ваша Милость найдёт Мамзель Цербинетту. Она в туалете. Я постучу.(*слушает и стучит в правую дверь*)**ОФИЦЕР**Да пусть он катится к дьяволу.(*торопливо выталкивает лакея и входит*)**ЛАКЕЙ**(*путается, хватает подсвечник с пристенного стола, прямо между дверьми,* *и ковыряется*)Это язык страсти, связанный с неправильным предметом.**КОМПОЗИТОР**(*спеша с обратной стороны*)Дорогой друг! Принесите мне скрипки. Скажите им, чтобы они собрались тут для заключительной, короткой сводной репетиции.**ЛАКЕЙ**Скрипки вряд ли придут, во-первых, потому что у них нет ног, а во-вторых, потому что они в руке!**КОМПОЗИТОР**(наивно, назидательно, без насмешки)Когда я говорю: скрипки, я имею в виду исполнителей.**ЛАКЕЙ**(*хамски, свысока*)Ах, так! Но они теперь там, куда я должен идти! и где я всецело, вместо того, чтобы оставаться там с Вами.**КОМПОЗИТОР**(*очень наивно, вежливо*)Где это?**ЛАКЕЙ** (*нескладно*)На столе!**КОМПОЗИТОР** (*возбуждённо*)Теперь? За четверть часа до начала моей оперы во время еды?**ЛАКЕЙ**Если я говорю «за столом»,я имею в виду, конечно, господский стол, а не стол музыкантов.**КОМПОЗИТОР**Что это значит?**ЛАКЕЙ**Идёт игра. Понятно?Для вас сейчас нет разговора.**КОМПОЗИТОР** (*возбуждённо, беспокойно*)Так что я с Мамзельрепетирую арию Ариадны -Хочу пройти к входной двери справа.**ЛАКЕЙ** (*останавливая его*)Здесь нет Мамзель,которую вы ищете, но мадмуазель,которая здесь, также не говорит о вас.**КОМПОЗИТОР** (*наивно, гордо*)Он знает, кто я?Кто поёт в моей опере,обращаются ко мне в любое время!**ЛАКЕЙ** (*с насмешкой*)Хeхeхe!(*снисходительно кивает ему и уходит*)**КОМПОЗИТОР**(*стучит в дверь, не получает ответа, затем, внезапно злится и обращается к лакею*)Ослиная морда! дерзкий проказник осёл!Осёл оставляет меня одного перед дверью -Здесь, перед дверью, я стою и хожу.О, я хочу многое изменитьДвенадцатый час - и сегодня моя опера -О, осёл! Радость! Ты, Всемогущий Боже!О, моё трепещущее сердце! Ты, Всемогущий Боже!(*на ум ему приходит мелодия, он ищет в карманах пальто листок нотной бумаги, находит один, мятый, стучит себя по голове*)Вакху вдолбили,что он Бог!Благословенный мальчик!Самовлюблённый паяцв шкуре пантеры!Мне кажется, это его дверь.(*подбегает ко второй двери слева, стучит. Распевает полным голосом придуманную им новую мелодию*.)О, мальчик! Ты, малыш! Ты, Всемогущий Бог!(*Дверь открывается, появляется парикмахер, получающий пощёчину от тенора. Тот похож на Вакха, но с лысой головой, с кудрявым париком в руке, гневно выходит на него*)**ТЕНОР**Вот! Вакху!Кажется, он признаёт.Ему, прохвосту, по его голове Вакха!дать пинок**КОМПОЗИТОР** (*отскакивая назад*)Мой дражайший! В срочном порядке нужно говорить!**ПАРИКМАХЕР** (*тенору*)Настолько хулиганское поведение я могу ухмыляясь приписать лишь самонадеянному мышлению.**КОМПОЗИТОР**Мой дорогой!Тенор колотит в дверь.**ПАРИКМАХЕР**(*крича через закрытую дверь*)С моей стороны нет причин краснеть за свои достижения перед вами!**КОМПОЗИТОР**(*приближаясь к нему, с наивной скромностью*)У господина найдётся листочек писчей бумаги?Хотелось бы что-то записать!Я так легко забываю.**ПАРИКМАХЕР**Не могу услужить!(*уходит*)**ЦЕРБИНЕТТА**(*все ещё в неглиже, с офицером из комнаты справа*)Лишь после оперы мы приходим к ней.Не будет стоить много усилий,чтобы снова господ рассмешить,если им вдрух стало скучно.(*кокетливо*)Или вы думаете, всё уладится?(*Офицер молча целует ей руку. Появляются Примадонна и Учитель музыки. На ней костюм Ариадны под парикмахерской накидки. Учитель музыки хочет попрощаться*.)**ПРИМАДОННА**Быстрей, дорогой друг! Лакея мне!Мне нужно немедленно поговорить с графом.Закройте дверь; композитор увидит её,нужно идти.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*композитору*)Ты сейчас не можешь войти -она завивается.(*Учитель танцев входит с обратной стороны, направляясь к Цербинетте и Офицеру*)**КОМПОЗИТОР** (*сначала Цербинетте, затем вежливо Учителю Музыки*)Кто эта очаровательная девушка?**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ** (*Цербинетте*)У вас будет лёгкая игра, мадемуазель.Опера скучна по концепции, а что касается идей,в моём левом башмаке больше мелодий, чем во всей Ариадне на Наксосе.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*композитору*)Будь она неладна!**КОМПОЗИТОР** (*наседая*)Кто эта обожаемая девушка?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ**Тем лучше, если тебе нравится.Это Цербинетта. Она поёт и танцует с четырьмя партнерамисмешной эпилог, который ты даёшь своей опере.**КОМПОЗИТОР** (*отскакивая*)После моей оперы? Смешной эпилог?Танцы и трели, дерзкие жестыи двусмысленные слова после Ариадны! Скажи мне!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*робко*)Я прошу тебя обо всём. -**КОМПОЗИТОР**(*подходя на несколько шагов, благородно*)Тайна жизни приближается к ней,возьми её за руку,и закати обезьянью комедию,об ощущении вечностии смывании невыразимоголегкомыслия черепа!(судорожно смеется)О, я осёл!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*останавливает его*)Успокойся! |
| **KOMPONIST** (*wütend*) Ich mag mich nicht beruhigen! Ein heiteres Nachspiel! Ein Übergang zu ihrer Gemeinheit! Dieses masslos ordinäre Volk will sich Brücken bauen aus meiner Welt hinüber in die seinige! О Mäzene! Das erlebt zu haben, ergiftet mir die Seele für immer. Es ist undenkbar, dass mir je wieder eine Melodie einfällt! In dieser Welt kann keine Melodie ihre Schwingen regen! (*Pause, dann mit verändertem Ton, ganz gemütlich*) Und gerade früher ist mir eine recht schöne eingefallen! Ich habe mich über einen frechen Lakaien erzürnt,da ist sie mir aufgeblitzt – dann hat der Tenor dem Perückenmacher eine Ohrfeige gegeben - da hab' ich sie gehabt! – Ein Liebesgefühl, ein süss bescheidenes, ein Vertrauen, wie diese Welt es nicht wert ist – da: (*den Text improvisierend*) Du, Venus' Sohn - gibst süssen Lohn Für unser Sehnen und Schmachten! Lalala - mein junges Herz Und all mein Sinnen und Trachten: O du Knabe, du Kind, du allmächtiger Gott! (*eilig gemütlich*) Hast' ein Stückerl Notenpapier? (Der Musiklehrer gibt ihm welches. Der Komponist notiert. Harlekin, Scaramuccio, Brighella und Truffaldin sind im Gänsemarsch aus Zerbinettas Zimmer herausgekommen.) **ZERBINETTA** (*vorstellend*) Meine Partner! Meine erprobten Freunde! jetzt meinen Spiegel, mein Rot! Meinen Crayon! (*Die vier laufen ins Zimmer, kommen bald wieder, bringen ein Strohstühlchen*) Spiegel, Dosen, Puderquasten. **KOMPONIST** (*mit einem Blick auf Zerbinetta, besinnt sich plötzlich; fast tragisch*) Und du hast es gewusst! Du hast es gewusst! **MUSIKLEHRER** Mein Freund, ich bin halt dreissig Jahrl'n älter als wie du und hab' halt gelernt, mich in die Welt zu schicken. **KOMPONIST** Wer so an mir handelt, der ist mein Freund gewesen, gewesen, gewesen, Gewesen! (*zerreisst wütend das Notierte, läuft auf und nieder, dann nach hinten*) **PRIMADONNA** (*öffnet ihre Türe*) PRIMADONNA (*winkt dem Musiklehrer*) Haben Sie nach dem Grafen geschickt? (*tritt ein wenig vor, bemerkt Zerbinetta und die übrigen*) Pfui! Was gibt's denn dafür Erscheinungen! (*Zerbinetta hat auf dem Strohstühlchen rechts im Vorder rund Platz genommen, schminkt sich zu Ende, von ihren Partnern bedient*.) **PRIMADONNA** (*zum Musiklehrer, nicht gerade leise*)Uns mit dieser Sorte von Leuten in einen Topf! Weiss man hier nicht, wer ich bin? Wie konnte der Graf - **ZERBINETTA** (*mit einem frechen Blick auf die Sängerin und absichtlich laut*) Wenn das Zeug so langweilig ist, dann hätte man doch uns zuerst auftreten lassen sollen, bevor sie übellaunig werden. Haben sie sich eine Stunde lang gelangweilt, so ist ist es doppelt schwer, sie lachen zu machen. **TANZMEISTER** (*zu Zerbinetta*) Im Gegenteil. Man kommt vom Tisch, man ist beschwert und wenig aufgelegt, man macht unbemerkt ein Schläfchen, klatscht dann aus Höflichkeit und um sich wach zu machen. Indessen ist man ganz munter geworden: » Was kommt jetzt?«, sagt man sich. Die ungetreue Zerbinetta und ihre vier Liebhaber, ein heiteres Nachspiel mit Tänzen, leichte, gefällige Melodien, ja! eine Handlung, klar wie der Tag, da weiss man, woran man ist, das ist unser Fall, sagt man sich, da wacht man auf, da ist man bei der Sache! – Und wenn sie in ihren Karossen sitzen, wissen sie überhaupt nichts mehr, als dass sie die unvergleichliche Zerbinetta haben tanzen sehen. **MUSIKLEHRER**  (*beruhigend zur Primadonna*) Erzürnen Sie sich nicht um nichts und wieder nichts. Ariadne ist das Ereignis des Abends, um Ariadne zu hören, versammeln sich Kenner und vornehme Personen im Hause eines reichen Mäzens, Ariadne ist das Losungswort, Sie sind Ariadne, morgen wird überhaupt niemand mehr wissen, dass es ausser Ariadne noch etwas gegeben hat. **DER JUNGE LAKAI** (*läuft rückwärts vorüber*) Die Herrschaften stehen vom Tisch auf! Man sollte sich hier beeilen. **MUSIKLEHRER** Meine Damen und Herren, an Ihre Plätze. (*Alles kommt in Bewegung, die Arbeiter rückwärts sind fertig. Der Tenor, als Bacchus, sowie Najade, Dryade und Echo sind eingetreten. Der Haushofmeister tritt auf den Musiklehrer zu; mit Wichtigkeit*.) **DER HAUSHOFMEISTER** Ihnen allen habe ich eine plötzliche Anordnung meines gnädigen Herrn auszurichten. **MUSIKLEHRER** Ist schon geschehen, wir sind bereit, in drei Minuten mit der Oper Ariadne anzufangen. **HAUSHOFMEISTER** (*mit Grandezza*) Der gnädige Herr haben sich nunmehr wiederum anders besonnen. **MUSIKLEHRER** Es soll also nicht mit der Oper begonnen werden? **PRIMADONNA** Was ist das? **HAUSHOFMEISTER** Um Vergebung. Wo ist der Herr Tanzmeister? Ich habe einen Auftrag meines gnädigen Herrn an Sie beide. **TANZMEISTER** (*tritt herzu*) Was wünscht man von mir? **HAUSHOFMEISTER** Mein gnädiger Herr belieben das von ihm selbst genehmigte Programm umzustossen. **MUSIKLEHRER** Jetzt im letzten Moment! Ah, das ist doch ein starkes Stückl! **HAUSHOFMEISTER** - umzustossen und folgendermassen abzuändern. TANZMEISTER Das Nachspiel wird Vorspiel, wir geben zuerst Die ungetreue Zerbinetta, dann Ariadne. Sehr vernünftig. **HAUSHOFMEISTER** Um Vergebung. Die Tanzmaskerade wird weder als Nachspiel noch als Vorspiel aufgeführt, sondern mit dem Trauerstück Ariadne gleichzeitig. **TENOR** Ha, ist dieser reiche Herr besessen? **MUSIKLEHRER** Will man sich über uns lustig machen? **PRIMADONNA** Sind die Leute wahnsinnig? Ich muss augenblicklich den Grafen sprechen! (*Komponist nähert sich erschrocken. Zerbinetta horcht von rechts*.) **HAUSHOFMEISTER** (*mit hochmütiger Ironie*) Es ist genau so, wie ich es sage. Wie Sie es machen werden, das ist natürlich Ihre Sache. **MUSIKLEHRER** (*dumpf*) Unsere Sache! **HAUSHOFMEISTER** Mein gnädiger Herr ist der für Sie schmeichelhaften Meinung, dass Sie beide Ihr Handwerk genug verstehen, um eine solche kleine Abänderung auf eins, zwei durchzuführen; und es ist nun einmal der Wille meines gnädigen Herrn, die beiden Stücke, das lustige und das traurige, mit allen Personen und der richtigen Musik, so wie er sie bestellt und bezahlt hat, gleichzeitig auf seiner Bühne serviert zu bekommen. **MUSIKLEHRER** Warum gleichzeitig? **ZERBINETTA** (*leichtfertig*) Da muss ich mich ja beeilen! (*läuft in ihr Zimmer*) **HAUSHOFMEISTER** Und'zwar so, dass die ganze Vorstellung deswegen auch nicht einen Moment länger dauert. Denn für Punkt neun Uhr ist ein Feuerwerk im Garten anbefohlen. **MUSIKLEHRER** Ja, wie um aller Götter willen stellt sich denn Seine Gnaden das vor? **KOMPONIST** (*vor sich, ganz für sich leise*) Eine innere Stimme hat mir von der Wiege an etwas Derartiges vorausgesagt. **HAUSHOFMEISTER** Es ist wohl nicht die Sache meines gnädigen Herrn, wenn er ein Spektakel bezahlt, sich auch noch damit abzugeben, wie es ausgeführt werden soll. Seine Gnaden ist gewohnt, anzuordnen und seine Anordnungen befolgt zu sehen. (*nach einer Pause, nochmals umkehrend, herablassend*) Zudem ist mein gnädiger Herr schon seit drei Tagen ungehalten darüber, dass in einem so wohlausgestatteten Hause wie dem seinigen ein so jämmerlicher Schauplatz wie eine wüste Insel ihm vorgestellt werden soll, und ist eben, um dem abzuhelfen, auf den sublimen Gedanken gekommen, diese wüste Insel durch das Personal aus dem anderen Stück einigermassen anständig staffieren zu lassen. **TANZMEISTER** Das finde ich sehr richtig. Es gibt nichts Geschmackloseres als eine wüste Insel. **KOMPONIST** Ariadne auf Naxos, Herr. Sie ist das Sinnbild der menschlichen Einsamkeit. **TANZMEISTER** Eben darum braucht sie Gesellschaft. **KOMPONIST** Nichts um sich als das Meer, die Steine, die Bäume, das fühllose Echo. Sieht sie ein menschliches Gesicht, wird meine Musik sinnlos. **TANZMEISTER** Aber der Zuhörer unterhält sich. So wie es jetzt ist, ist es, um stehend einzuschlafen. (*Pirouette*) **HAUSHOFMEISTER** Um Vergebung, aber ich bitte sich höchlich zu beeilen, die Herrschaften werden sogleich eintreten. (*ab*) **MUSIKLEHRER** Ich weiss nicht, wo mir der Kopf steht. Wenn man zwei Stunden Zeit hätte, um über die Lösung nachzudenken. **KOMPONIST** Darüber willst du, nachdenken? Wo menschliche Gemeinheit, stier wie die Meduse, einem entgegengrinst. Fort, was haben wir hier verloren? **MUSIKLEHRER** Was wir hier verloren haben? Die fünzig Dukaten unter anderem, von denen du das nächste halbe Jahr zu leben gedachtest. **KOMPONIST** (*vor sich*) Ich habe nichts mit dieser Welt gemein! Wozu leben in ihr? **TANZMEISTER**  (*nimmt den Musiklehrer beiseite*) Ich weiss wirklich nicht, warum Sie beide einemso vernünftigen Vorschlag solch übertriebene Schwierigkeiten entgegensetzen. **MUSIKLEHRER** Meinen Sie denn irn Ernst, es liesse sich machen? **TANZMEISTER** Nichts leichter als das, Die Oper enthält Längen (*leiser*) gefährliche Längen. Man lässt sie weg. Diese Leute wissen zu improvisieren, finden sich in jede Situation. **MUSIKLEHRER** Still, wenn er uns hört, begeht er Selbstmord. **TANZMEISTER** Fragen Sie ihn, ob er seine Oper lieber heute ein wenig verstümmelt hören will, oder ob er sie niemals hören will. Schaffen Sie ihm Tinte, Feder, einen Rotstift, was immer! (*zum Komponisten*) Es handelt sich darum, Ihr Werk zu retten! **KOMPONIST** (*drückt die ihm von allen Seiten gereichten Noten leidenschaftlich an die Brust*) Lieber ins Feuer! Man bringt Tinte, - Feder, ein Licht dazu. **TANZMEISTER** Hundert grosse Meister, die wir auf den Knien bewundern, haben ihre erste Aufführung mit noch ganz anderen Opfern erkauft. **KOMPONIST** (*rührend, hilflos*) Meinen Sie? Hat er recht, du? Darf ich denn? Muss ich denn? **TANZMEISTER** (*drückt ihn sanft an den Tisch, wo man die Noten ausbreitet und das Licht danebenstellt; zum Musiklehrer*) Sehen Sie zu, dass er genug streicht. Ich rufe indessen Zerbinetta, wir erklären ihr in zwei Worten die Handlung! Sie ist eine Meisterin im Improvisieren; da sie immer nur sich selber spielt, findet sie sich in jeder Situation zurecht, die anderen sind auf sie eingespielt, es geht alles wie am Schnürchen. (*Er holt sich Zerbinetta aus dem Zimmer, spricht zu ihr. Komponist fängt an, beim Schein der Kerze zu streichen*.) **PRIMADONNA** (zum Musiklehrer, leise) Sehen Sie zu, dass er dem Bacchus einiges wegnimmt;man erträgt es nicht, diesen Mann soviel singen zu hören. **TENOR** (*tritt verstohlen zum Komponisten, beugt sich zu ihm*) Der Ariadne müssen Sie streichen. Niemand hält es aus, wenn diese Frau unaufhörlich auf der Bühne steht. **MUSIKLEHRER** (*flüsternd, nimmt den Tenor beiseite*) Er nimmt ihr zwei Arien weg, Ihnen keine Note. Verraten Sie mich nicht. (*tritt ebenso zur Primadonna hinüber*) Sie behalten alles. Er nimmt dem Bacchus die halbe Rolle, lassen Sie sich nichts merken. **TANZMEISTER** (*zu Zerbinetta, lustig geistreich*) Diese Ariadne ist eine Königstochter. Sie ist mit einem gewissen Theseus entflohen, dem sie vorher das Leben gerettet hat. **ZERBINETTA**  (zwischen Tür und Angel) So etwas geht selten gut aus. **TANZMEISTER** Theseus wird ihrer überdrüssig und lässt sie bei Nacht auf einer wüsten Insel zurück! **MUSIKLEHRER** (*zum Komponisten*) Noch das, es muss sein! **ZERBINETTA** (*verständnisvoll*) Kleiner Schuft! **TANZMEISTER** Sie verzehrt sich in Sehnsucht und wünscht den Tod herbei. **ZERBINETTA** Den Tod! Das sagt man so. Natürlich meint sie einen anderen Verehrer. **TANZMEISTER** Natürlich, so kommt's ja auch! **KOMPONIST** (*hat aufgehorcht, kommt näher*) Nein, Herr, so kommt es nicht! Denn, Herr! sie ist eine von den Frauen, die nur einem im Leben gehören und danach keinem mehr. **ZERBINETTA** Ha! **KOMPONIST** (*verwirrt, starrt sie an*) - keinem mehr als dem Tod. **ZERBINETTA** Der Tod kommt aber nicht. Wetten wir. Sondern ganz das Gegenteil. Vielleicht auch ein blasser, dunkeläugiger Bursche, wie du einer bist. **MUSIKLEHRER** Sie vermuten ganz recht. Es ist der jugendliche Gott Bacchus, der zu ihr kommt! **ZERBINETTA** (*fröhlich, spöttisch*) Als ob man das nicht wüsste! Nun hat sie ja fürs nächste, was sie braucht. **KOMPONIST** (*sehr feierlich*) Sie hält ihn für den Todesgott. In ihren Augen, in ihrer Seele ist er es, und darum, einzig nur darum - **ZERBINETTA** (*aus der Tür*) Das will sie dir weismachen. **KOMPONIST** Einzig nur darum geht sie mit ihm - auf sein Schiff! Sie meint zu sterben! Nein, sie stirbt wirklich. **ZERBINETTA** Tata. Du wirst mich meinesgleichen kennen lehren! **KOMPONIST** Sie ist nicht Ihresgleichen! (*schreiend*) Ich weiss es, dass sie stirbt. (*leise*) Ariadne ist die eine unter Millionen, sie ist die Frau, die nicht vergisst. **ZERBINETTA** Kindskopf. Sie kehrt ihm den Rücken; zu ihren vier Partnern, die herangetreten sind. Merkt auf, wir spielen mit in dem Stück Ariadne auf Naxos. Das Stück geht so: eine Prinzessin ist von ihrem Bräutigam sitzen gelassen, und ihr nächster Verehrer ist vorerst noch nicht angekommen. Die Bühne stellt eine wüste Insel dar. Wir sind eine muntere Gesellschaft, die sich zufällig auf dieser wüsten Insel befindet. Ihr richtet euch nach mir, und, sobald sich eine Gelegenheit bietet, \treten wir auf und mischen uns in die Handlung! **KOMPONIST** (*während sie spricht, vor si*ch) Sie gibt sich dem Tod hin - ist nicht mehr da - weggewischt – Stürzt sich hinein ins Geheimnis der Verwandlung –wird neu geboren – entsteht wieder in seinen Armen! – Daran wird er zum Gott. Worüber in der Welt könnte eins zum Gott werden als über diesem Erlebnis? **ZERBINETTA** (*sieht ihm in die Augen*) Courage! jetzt kommt Vernunft in die Verstiegenheit! **KOMPONIST** Lebendig war's! Stand da - so! (*malt's mit den Händen in die Luft*) **ZERBINETTA** Und wenn ich hineinkomme, wird's schlechter? **KOMPONIST** (*vor sich*) Ich überlebe diese Stunde nicht! **ZERBINETTA** Du wirst noch ganz andere überleben. **KOMPONIST** (*verloren*) Was wollen Sie - in diesem Augenblick - damit sagen? **ZERBINETTA** (*mit äusserster Koketterie, scheinbar ganz schlicht*) Ein Augenblick ist wenig – ein Blick ist viel. Viele meinen, dass sie mich kennen, aber ihr Auge ist stumpf. Auf dem Theater spiele ich die Kokette, wer sagt, dass mein Herz dabei im Spiele ist? Ich scheine munter und bin doch traurig, gelte für gesellig und bin doch so einsam. **KOMPONIST** (*naiv entzückt*) Süsses, unbegreifliches Mädchen! **ZERBINETTA** Törichtes Mädchen, musst du sagen, das sich manchmal zu sehnen verstünde nach dem einen, dem sie treu sein könnte, treu bis ans Ende. **KOMPONIST** Wer es sein dürfte, den du ersehnest! Du bist wie ich - das lrdische unvorhanden in deiner Seele. **ZERBINETTA** (*zart*) Du spricht, was ich fühle. - Ich muss fort. Vergisst du gleich wieder diesen einen Augenblick? **KOMPONIST** Vergisst sich in Äonen ein einziger Augenblick? (*Zerbinetta macht sich los, läuft schnell in ihr Zimmer nach rechts. Der Musiklehrer, als Regisseur der Oper, hat die übrigen Figuren, den Tenor, dann die drei Nymphen nach rückwärts, wo die Bühne angenommen ist, dirigiert und kommt jetzt eilfertig nach vorne, die Primadonna abzuholen, die noch einmal in ihr Garderobezimmer verschwunden war*.)  | **КОМПОЗИТОР** (*сердито*)Не могу успокоиться!Весёлый эпилог!Переход к вульгарности!Этот массово пошлый народсобирается навести мостыот моего мира, до их мира!О меценаты! Чтобы испытать этодуша возьмут у меня навсегда.Немыслимочтобы я снова смог вспомнить мелодию!В этом мире не может быть мелодии,её крылья - дожди!(*Пауза, затем изменённым звуком, непринуждённо*)И вот у менявесьма хорошая идея!Я злился на непослушного лакеякогда она вспыхнула ко мне -тенору - создателю парикая дал ей пощёчину – дал! – Чувство любви, сладко и скромно,Доверие, как этот мир не стоиттам: (*импровизация текста*)Ты, сын Венеры, даёшь сладостное вознаграждениеНашей тоске и томлению!Лалала - мое молодое сердцеИ все мои чувства и устремления:О ты, дитя, ты мальчик, ты всемогущий Бог!(*в спешке*)Не найдётся листа нотной бумаги?(Учитель музыки дает ему немного. Композитор отмечает: Арлекин, Скарамуччо, Бригелла и Труффальдин вышли из комнаты Зербинетты за один раз).**ЦЕРБИНЕТТА** (*вступая*)Мои партнёры! Мои проверенные друзья!теперь моё зеркало, мои румяна! Мой карандаш!(*Четверо вбегают в комнату, скоро возвращаются, принося соломенный стул*)Зеркала, баночки, пудры.**КОМПОЗИТОР**(*взглянув на Зербинетту, вдруг вспоминает, почти трагически*)И ты это знала! Ты знала!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ**Мой друг, я на тридцать лет старшечем ты, и только что научилсяискать себя в мире.**КОМПОЗИТОР**Кто так действует на меня,тот был моим другом,был, был, был!(*гневно рвёт ноты, бегает вверх и вниз, затем возвращается назад*)**ПРИМАДОННА** (*открывает дверь*)ПРИМАДОННА (*машет Учителю музыки*)Вы отправили счёт?(*проходит немного, замечает Цербинетту и остальных*) Тьфу! Какие существуют явления!(*Цербинетта занимает место на соломенном стуле справа спереди, надевает макияж, предоставленный её партнерами*.)**ПРИМАДОННА** (*Учителю Музыки, не совсем тихо*)Мы в одном горшке людьми такого сорта!Разве ты не знаешь, кто тут?Как можно подсчитать -**ЦЕРБИНЕТТА**(*с дерзким взглядом на певицу, нарочито громко*)Если материал столь скучен,то лучше сначала позволить исполнить, прежде чем он станет дурным.Скука в течение часа,в два раза тяжелеечем смех.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ** (*Цербинетте*)Напротив.Можно выйти из-за стола,жалуясь, что вам это не нравитсяи незаметно вздремнув,а затем хлопать из вежливостии пробудиться.Между тем, стал очень оживлённым:«Что теперь?» спрашивается.Неверная Цербинеттаи её четыре любовника,весёлый Эпилог с танцами,простые, приятные мелодии, да!действие ясно, как день,ибо известно, где находишься,это наш случай, говорят,там ты просыпаешься, там ты в деле! -И когда зрители сидят в своих телах,вообще ничего не знаешь,как несравненная Цербинеттавидела танцы.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*успокаивая примадонну*)Не сердитесь из-за ничего. Ариадна - это событие вечера,услышать Ариадну,знатоки собираютсяи выдающиеся люди в доме,богатые меценаты.Ариадна - это пароль, Вы Ариадна,завтра никто никогда не вспомнит что кроме Ариадны давали что-то ещё.**МОЛОДОЙ ЛАКЕЙ** (*отходя назад*)Господа встают из-за стола!Нужно спешить.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Дамы и господа, займите ваши места.(*Все движутся, рабочие на местах, готовы. Тенор, как Вакх, а также Наяда, Дриада и Эхо, вошли. Дворецкий подходит к учителю музыки, с важностью*.)**ДВОРЕЦКИЙ**У меня неожиданное распоряжение, переданное всем моим милостивым Господином.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Уже было, мы готовычерез три минуты начать опера Ариадна.**ДВОРЕЦКИЙ** (*величественно*)Милостивый господин,теперь снова передумали.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Значит, вы не хотите начинать с оперы?**ПРИМАДОННА**Как это?**ДВОРЕЦКИЙ**Прошу прощения. Где Учитель танцев?У меня поручениемоего милостивого Господина вам обоим.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**  (*делая шаг впёред*)Что вы от меня хотите?**ДВОРЕЦКИЙ**Мой Милостивый Господиннельзя отменить программу, одобренную самим.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Теперь, в последний момент!Ах, это большая штука!**ДВОРЕЦКИЙ**- перевернуться и изменить следующим образом.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Эпилог станет прелюдией,мы сначала дадим неверную Цербинетту,затем Ариадну.Очень разумно.**ДВОРЕЦКИЙ**Прошу прощения.Танцевальный маскарад не будет ни Эпилогом,ни вступлением,но прозвучит одновременно с траурной пьесой по Ариадне.**ТЕНОР**Ха, разве этот богатый господин не сумасшедший?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Изволите насмехаться над нами?**ПРИМАДОННА**Люди сумасшедшие?Я должна немедленно поговорить с графом!(*Композитор входит с краю. Цербинетта слушает справа*.)**ДВОРЕЦКИЙ** (*с надменной иронией*)Это именно то, о чём я говорю.Как вы это сделаете, это, конечно, ваше дело.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*тупо*)Наше дело!**ДВОРЕЦКИЙ**Мой милостивый господин,это мнение льстит вам,ибо вы оба достаточно владеете своим ремеслом,чтобы произвести такое небольшое изменение в одном, двух местах.И это воля моего милостивого Господина: две части, смешные и печальные,со всеми персонажами и соответствующей музыкой,как он повелел и оплатил,предствить одновременно на его сцене.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Почему одновременно?**ЦЕРБИНЕТТА** (*безрассудно*)Нужно спешить!(*входит в свою комнату*)**ДВОРЕЦКИЙ**Да быть посему,вот и вся идея,что не займёт много времени.Ибо в девять часов – фейерверк устроенный в саду.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Да, так у всех Богов бывает,ибо не по их ли милости милости устраивают это?**КОМПОЗИТОР** (спокойно, про себя)Внутренний голос мне от колыбелипредрекал нечто подобное.**ДВОРЕЦКИЙ**Вероятно, это не дело моего милостивого господина.Если он оплатил зрелище,даже с ним не проконсультироваться,как это должно быть осуществлено.Его Милость привык приказывать, и проверять, как его повеления выполняются.(*после паузы, снова обращаясь назад, снисходительно*) Кроме того, мой милостивый господинбыл расстроен в течение трёх дней.Ибо в таком хорошо обеспеченном доме,такая несчастная сцена, как его собственная,представляет собой пустынный остров.И дабы исправить это,он пришёл к блестящей мысли,этот необитаемый остров заселить персонажамииз другой части, где достаточно приличное штатное расписание.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Я думаю, это очень верно.Нет ничего безвкусней, чем пустынный остров.**КОМПОЗИТОР**Ариадна на Наксосе, Господин,Это символ человеческого одиночества.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Потому ей и нужна компания.**КОМПОЗИТОР**Ничего, кроме моря, камней,деревьев, бесчувственного эхо.Если она видит человеческий образ,моя музыка становится бессмысленной.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Но слушатель переговариваются.Как сейчас, засыпая стоя.(*Пируэт*)**ДВОРЕЦКИЙ**Прошу прощения,но я призываю вас спешить.Господа уже заходят.(*уходит*)**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Не знаю, где моя голова.Если б у меня было два часа,подумать о решении.**КОМПОЗИТОР**Хочешь об этом подумать?Где человеческая низость, там бык, как медуза, улыбается нам.Идём, что мы тут потеряли?**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Что мы здесь потеряли?Пятьдесят дукатов, среди прочего,на которые ты следующие полгодасобирался жить.**КОМПОЗИТОР** (*про себя*)У меня нет ничего общего с этим миром!Зачем жить в нём?**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ** (*отвлекая Учителя музыки*)Воистину не знаюпочему вы оба выступаете против такого разумного предложения,так преувеличивая трудности.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Вы серьёзно думаете, что это можно осуществить?**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Ничего проще,Опера содержит длинноты(*тише*)опасной длины. Можно опустить их.Эти люди знают, как надо импровизировать,находятся в любой ситуации.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Смолкая, когда нас слушают, совершаешьсамоубийство.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Спросите композитора,предпочитает ли он услышать свою оперу сегодня,немного изуродованной,или он никогда не хочет её слышать.Дайте ему чернила, ручку,красный карандаш, что угодно!(*композитору*)Речь идет о спасении вашей работы!**КОМПОЗИТОР**(*страстно прижимая к груди ноты, передаваемые ему со всех сторон*)Лучше в огонь!Можно принести чернила, ручку, и свет в придачу.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Сто великих мастеров,которыми мы восхищаемся на коленях,купили своё первое исполнениеценой весьма разных жертв.**КОМПОЗИТОР** (*трогательно, беспомощно*)Так думаете? Прав ты?Смогу ли я? Должен ли я?**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**(*мягко прижимая его к столу, где лежат ноты и стоит лампа, учителю музыки*)Видите, тут достаточно начерчено.Между тем, я зову Цербинетту,объясняю сюжет в двух словах!Она мастер импровизации.Всегда играет сама,и находит свой путь в любой ситуацииостальные ориентируются на неё,и всё идёт как часы.(Он вызывает Цербинетту из комнаты, разговаривает с ней. Композитор начинает зажигать свечи.**ПРИМАДОННА** (*Учителю музыки, тихо*)Видите, что он отбирает у Вакха;Это не выносимо,слышать, что этот человек так много поет.**ТЕНОР**(*подходит к композитору, наклоняется к нему*)Ариадна должна ыть в ударе.Не выносимо,когда эта женщина постоянно находится на сцене.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*шепчет, отведя Тенора в сторону*)Он изымает две арии, но ни одной ноты. Не выдавай меня.(*также подходят к Примадонне*)Всё сохранилось.Это занимает половину роли Вакха,ничего не помню.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**(*Цербинетте, смешно и остроумно*)Эта Ариадна - принцесса.Она убежала с каким-то Тесеем,Которого в прежней жихни она спасла.**ЦЕРБИНЕТТА** (**между дверью и Ангелом**)Это редко бывает хорошо.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Тесей утомлён еюи оставляет её по ночам на пустынном острове!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** (*композитору*)Тем не менее, этому быть!**ЦЕРБИНЕТТА** (*полна понимания*)Маленький негодяй!**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ** Она изнуряет себя в тоскеи желает смерти.**ЦЕРБИНЕТТА**Смерть! Вот что говорят.Конечно, она подразумевает другого обожателя.**УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕВ**Разумеется, так оно и есть!**КОМПОЗИТОР**(*останавливается, приближается*)Нет, господин, это не так!Ибо, господин! она одна из женщин,принадлежащих лишь одному в жизни,и больше никому.**ЦЕРБИНЕТТА**Ха!**КОМПОЗИТОР**(*смущенно, глядя на неё*)- ничего, кроме смерти.**ЦЕРБИНЕТТА**Но смерть не наступает.Держим пари. Скорее, всё наоборот.Возможно также бледный,темноглазый парень, как и ты.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ**Эти подозрения совершенно оправданы.Этот подросток – бог Вакх, что к ней приходит!**ЦЕРБИНЕТТА** (*счастливая, насмешливая*)Как будто вы этого не знали!Теперь у неё дело дошло другого,что ей нужно.**КОМПОЗИТОР** (*очень торжественно*)Она считает его богом смерти.В её глазах, в её душе, только он,и потому она живёт только этим -**ЦЕРБИНЕТТА** (из дверей)Вот что она хочет тебе сказать.**КОМПОЗИТОР**Единственная причина, по которой она плывёт с ним - на своем корабле!Она хочет умереть! Нет, она действительно умирает.**ЦЕРБИНЕТТА**До свидания. Ты научишь меня быть собой!**КОМПОЗИТОР**Она на неё не похожа!(*плачет*)Я знаю, что она умирает.(*тихо*)Ариадна - одна из миллионов,это женщина, которую не забывают.**ЦЕРБИНЕТТА**Детская башка.Она отвернулась от них;от этих четырёх партнеров, которые к ней подошли.Обратите внимание: мы играем в пьесе Ариадна на Наксосе.Пьеса выглядит так:принцесса покинута её женихом, и её следующий воздыхатель на данный момент ещё не появился.Сцена представляет собой необитаемый остров.Мы веселая компания,Случайно оказавшаяся на этом пустынном острове.Следите за мной,и, как только появится возможность, мы встаём и вмешаемся в сюжет!**КОМПОЗИТОР**  (*пока она говорит, про себя*)Она умирает - её уже нет – она сломлена -Погружается в тайну Преображения -Вновь возрождается – снова возникает в его объятиях! -Этим он становится Богом.Что единственное в мире необходимо Богу,какое переживание?**ЦЕРБИНЕТТА** (*смотря ему в глаза*)Мужество!теперь разум подводит к полемике!**КОМПОЗИТОР**Было живое! Стой там - так!(*рисует руками в воздухе*)**ЦЕРБИНЕТТА**И когда я вхожу, ухудшается ли это?**КОМПОЗИТОР** (*про себя*)Я не переживу этого часа!**ЦЕРБИНЕТТА**Ты переживёшь много других.**КОМПОЗИТОР** (*потерянно*)Что вы хотите сказать - прямо сейчас - этим?**ЦЕРБИНЕТТА**(*с крайним кокетством, казалось бы, довольно простым*)Одного мгновения мало – одного взгляда достаточно.Многие думают, что знают меня,но их взгляд тускл.В театре я играю в кокетку,кто сказал, что моё сердце вовлечено?Я кажусь настороженной и грустнойприменительно к общительным, и всё же я так одинока.**КОМПОЗИТОР** *(с наивным восторгом*)Сладостная, непостижимая девушка!**ЦЕРБИНЕТТА**Глупая девушка, нужно было сказатьиногда это трудно понять,после того, как она могла быть верной,верной до конца.**КОМПОЗИТОР**Кто бы это мог быть, кого ты так страстно жаждешь?Ты как я – земная, доступнаяв твоей душе.**ЦЕРБИНЕТТА** (*ласково*)Ты говоришь, что я чувствую. Мне нужно идти.Ты забыл этот момент на мгновение?**КОМПОЗИТОР**Забыл ты в вечности единственный момент?(*Цербинетта быстро заходит в свою комнату справа. Учитель музыки, как режиссёр оперы, отводит других персонажей – тенора трёх нимф назад, где сцена условна, и теперь мчится вперёд чтобы забрать примадонну, которая снова скрылась в гардеробной комнате*.) |
| **MUSIKLEHRER** An Ihre Plätze, meine Damen und Herren! Ariadne! Zerbinetta! Scaramuccio, Harlekin! Auf die Szene, wenn ich bitten darf! **PRIMADONNA** Ich soll mit dieser Person auf einer Szene stehen! Woran denken Sie! **MUSIKLEHRER** Seien Sie barmherzig! Bin ich nicht Ihr alter Lehrer? **PRIMADONNA** Jagen Sie mir die Kreatur von der Bühne – oder ich weiss nicht, was ich tue! **MUSIKLEHRER** Wo hätten Sie eine schönere Gelegenheit als auf der Bühne, ihr zu zeigen, welch unermesslicher Abstand zwischen Ihnen befestigt ist! **PRIMADONNA** Abstand! Ha! Eine Welt, hoffe ich. **MUSIKLEHRER** Legen Sie diese Welt in jede Gebärde und – man wird Ihnen anbetend zu Füssen sinken. (*küsst ihr die Hand, fährt sie ein paar Schritte nach rückwärts, kommt dann sogleich wieder, den Komponisten zu holen*) **KOMPONIST** (*umarmt den Musiklehrer stürmisch*) Seien wir wieder gut! Ich sehe jetzt alles mit anderen Augen! Die Tiefen des Daseins sind unermesslich! – Mein lieber Freund, es gibt manches auf der Welt, das lässt sich nicht sagen. Die Dichter unterlegen ja recht gute Worte, Jubel in der Stimme jedoch, jedoch, jedoch, jedoch, jedoch! – Mut ist in mir, Freund. – Die Welt ist lieblich und nicht fürchterlich dem Mutigen- und was ist denn Musik? (*mit fast trunkener Feierlichkeit*)Musik ist eine heilige Kunst, zu versammeln alle Arten von Mut wie Cherubim um einen strahlenden Thron! Und darum ist Musik die heilige unter den Künsten! (*Zerbinetta erscheint rückwärts, mit einem frechen Pfiff ihre Partner auf die Bühne zu rufen. Harlekin kommt eilfertig aus dem Zimmer rechts, läuft, seinen Gurt schnallend, auf die Bühne*.) **KOMPONIST** Was ist das? Wohin? (*Scaramuccio, wie Harlekin,* *gleichfalls seine Toilette im Laufen beendend*) Diese Kreaturen! Truffaldin, Brighella, den gleichen Weg wie die vorigen In mein Heiligtum hinein ihre Bocksprünge! Ah! **MUSIKLEHRER** Du hast es erlaubt! **KOMPONIST** (*rasend*) Ich durfte es nicht erlauben! Du durftest mir nicht erlauben, es zu erlauben! Wer hiess dich mich zerren, mich! in diese Welt hinein? Lass mich erfrieren, verhungern, versteinen in der meinigen! (*Stürzt verzweifelt davon. Der Musiklehrer sieht ihm nach, schüttelt den Kopf.)* | **УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ**По местам, дамы и господа!Ариадна! Цербинетта! Скарамуш, Арлекин!На сцену, пожалуйте!**ПРИМАДОННА**И я должна стоять на сцене с этим человеком! Как вы думаете!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ**Будьте милосердны! Или я не ваш старый учитель?**ПРИМАДОННА**Найдите мне сценичное существо -или я не знаю, что сделаю!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Где вам найти лучшую возможность,как ни на на сцене, чтобы показать ей,какое огромное расстояниеразделяет вас!**ПРИМАДОННА**Расстояние! Ха! Надеюсь, мир.**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Вложите этот мир в каждый жест, и -будут восхищаться вашими ногами.(*целует ее руку, отводит ее назад на несколько шагов, затем возвращается за композитором*)**КОМПОЗИТОР**(*бурно обнимая Учителя музыки*)Всё будет хорошо!Я вижу всё сейчас другими глазами!Глубины существования неизмеримы! - Мой дорогой друг, есть много вещей в мире,что нельзя сказать.Поэты вкладывают хорошие словав голоса Приветствия, однако, однако, однако, однако! -отвага мне – друг. Мир прекрасен и не страшен для храбрых,а что такое музыка?(*с почти пьяной торжественностью*)Музыка – это священное искусство,собирающее все виды мужествакак херувимов вкруг сияющего трона!И пэтому музыка – святое искусство!(*Цербинетта появляется на заднем плане, созывая её партнёров на сцену нахальным свистком. Арлекин спешит из правой комнаты, бежит по платформе, застёгивая пояс*.)**КОМПОЗИТОР**Что это? Куда?(*Скарамуш, как и Арлекин,**аналогично заканчивают свой туалет на бегу*)Эти существа!Труффальдин, Бригелла,так же, как и предыдущие,скачут козлами в моём святилище!Ах!**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ** Ты позволил!**КОМПОЗИТОР** (*яростно*)Мне ничего не дали сделать!Ты не должен был допускать это!Кто просил тебя заталкивать меня, меня!в этот мир?Позволял мне замерзать, голодать,Укрепляясь в моей вере!(*В отчаянии падает. Учитель музыки ухаживает за ним, качая головой*) |
| **OPER**Ariadne vor der Höhle auf dem Boden, regungslos. Najade links. Dryade rechts. Echo rückwärts an der Wand der Grotte. **NAJADE** Schläft sie? **DRYADE** Schläft sie? **NAJADE** Nein! sie weinet! **DRYADE** Weint im Schlafe! horch! sie stöhnet. **ZU ZWEIEN** Ach! so sind wir sie gewöhnet. **NAJADE** Tag um Tag in starrer Trauer. **DRYADE** Ewig neue bittre Klagen. **NAJADE** Neuen Krampf und Fieberschauer. **DRYADE** Wundes Herz auf ewig, ewig **ECHO** Ewig! Ewig! **DRYADE** Unversöhnet! **ZU DREIEN** Ach, wir sind es eingewöhnet. Wie der Blätter leichtes Schaukeln, Wie der Wellen sanftes Gaukeln Gleitets' über uns dahin. - Ihre Tränen, ihre Klagen, Ach, seit wieviel, wieviel Tagen, Sie beschweren kaum den Sinn! | **ОПЕРА**Ариадна перед пещерой в земле, неподвижная. Наяда слева. Дриада справа. Эхо у задней стены грота.**НАЯДА**Она спит?**ДРИАДА**Она спит?**НАЯДА**Нет! она плачет!**ДРИАДА**Плачет во сне! Слышишь! Стонет.**ОБЕ**Ах! так мы привыкли.**НАЯДА**День за днем печальный траур.**ДРИАДА**Вновь новые горькие жалобы.**НАЯДА**Снова судороги и дрожь.**ДРИАДА**Ранено сердце навсегда, навечно**ЭХО**Вечно! Вечно!**ДРИАДА**Непримиримо!**ВТРОЁМ**Ах, мы приспособились.Как листья слегка колышатся,когда волны нежные качаются,сверкая над нами. -Её слёзы, её жалобы,Ах, сколько, сколько дней,Она почти не жалуется! |
| **ARIADN**E (*an der Erde*) Wo war ich? tot? und lebe, lebe wieder Und lebe noch? Und ist ja doch kein Leben, das ich lebe! Zerstückelt Herz, willst ewig weiter schlagen? Was hab' ich denn geträumt? Weh! schon vergessen Mein Kopf behält nichts mehr; Nur Schatten streichen Durch einen Schatten hin. Und dennoch, etwas zuckt dann auf und tut so weh! Ach! **ECHO** (*in der Kulisse*) Ach! **HARLEKIN** Wie jung und schön und masslos traurig! **ZERBINETTA** Von vorne wie ein Kind, doch unterm Aug' wie dunkel! **BRIGHELLA, TRUFFALDIN** Und schwer, sehr schwer zu trösten, fürchte ich! **ARIADNE** (*ohne ihrer irgendwie zu achten; vor sich, monologisch*) Ein Schönes war, hiess Theseus - Ariadne Und ging im Licht und freute sich des Lebens! Warum weiss ich davon? ich will vergessen! Dies muss ich nur noch finden: es ist Schmach Zerrüttet sein, wie ich! Man muss sich schütteln: ja, dies muss ich finden: Das Mädchen, das ich war! Jetzt hab' ich's – Götter! dass ich's nur behalte! Den Namen nicht – der Name ist verwachsen Mit einem anderen Namen, ein Ding wächst So leicht ins andere, wehe! **NAJADE, DRYADE, ECHO** (*als wollten sie sie erinnern, wachrufen*) Ariadne! **ARIADNE** (*abwinkend*) Nicht noch einmal! Sie lebt hier ganz allein, Sie atmet leicht, sie geht so leicht, Kein Halm bewegt sich, wo sie geht, Ihr Schlaf ist rein, ihr Sinn ist klar, Ihr Herz ist lauter wie der Quell: Sie hält sich gut, drum kommt auch bald der Tag, Da darf sie sich in ihren Mantel wickeln Darf ihr Gesicht mit einem Tuch bedecken Und darf da drinnen liegen Und eine Tote sein! Sie träumt vor sich hin. **HARLEKIN** (*in der Kulisse*) Ich fürchte, grosser Schmerz hat ihren Sinn verwirrt. **ZERBINETTA** Versucht es mit Musik! **BRIGHELLA; TRUFFALDIN** Ganz sicher, sie ist toll! **ARIADNE** (*ohne den Kopfzu wenden, vor sich; als hätte sie die letzten Worte in ihren Traum hinein gehört* )Toll, aber weise, ja! – Ich weiss, was gut ist, Wenn man es fern hält von dem armen Herzen. **ZERBINETTA** (*in der Kulisse*) Ach, so versuchet doch ein kleines Lied! **HARLEKIN** (*in der Kulisse, singt*) Lieben, Hassen, Hoffen, Zagen, Alle Lust und alle Qual, Alles kann ein Herz ertragen Einmal um das andere Mal. Aber weder Lust noch Schmerzen, Abgestorben auch der Pein, Das ist tödlich deinem Herzen, Und so musst du mir nicht sein! Musst dich aus dem Dunkel heben, Wär' es auch um neue Qual, Leben musst du, liebes Leben, Leben noch dies eine Mal! (*Echo wiederholt seelenlos wie ein Vogel die Melodie von Harlekins Lied. Ariadne, unbewegt, träumt vor sich hin*.) **ZERBINETTA** Sie hebt auch nicht einmal den Kopf. **HARLEKIN** Es ist alles vergebens. Ich fühlte es während des Singens. Echo wiederholt nochmals die Melodie. **ZERBINETTA** Du bist ja ganz aus der Fassung. **HARLEKIN** Nie hat ein menschliches Wesen mich so gerührt. **ZERBINETTA** So geht es dir mit jeder Frau. **HARLEKIN** Und dir vielleicht nicht mit jedem Mann? **ARIADNE** (*vor sich*) Es gibt ein Reich, wo alles rein ist: Es hat auch einen Namen: Totenreich. (*hebt sich im Sprechen vom Boden*) Hier ist nichts rein! Hier kam alles zu allem! Bald aber nahet ein Bote, Hermes heissen sie ihn. Mit seinem Stab Regiert er die Seelen: Wie leichte Vögel, Wie welke Blätter Treibt er sie hin. Du schöner, stiller Gott! Sieh! Ariadne wartet! Ach, von allen wilden Schmerzen Muss das Herz gereinigt sein, Dann wird dein Gesicht mir nicken, Wird dein Schritt vor meiner Höhle. Dunkel wird auf meinen Augen, Deine Hand auf meinem Herzen sein. In den schönen Feierkleidern, Die mir meine Mutter gab, Diese Glieder werden bleiben, Stille Höhle wird mein Grab. Aber lautlos meine Seele Folget ihrem neuen Herrn, Wie ein leichtes Blatt im Winde Folgt hinunter, folgt so gern. Dunkel wird auf meinen Augen Und in meinem Herzen sein, Diese Glieder werden bleiben, Schön geschmückt und ganz allein. Du wirst mich befreien, Mir selber mich geben, Dies lastende Leben, Du, nimm es von mir. An dich werd' ich mich ganz verlieren, Bei dir wird Ariadne sein.  | **АРИАДНА** (*на земле*)Где я? мертва? и живу, живу сноваИли ещё живу?И это не жизнь, в которой я живу!Разбитое сердце, хочешь биться вечно?Что мне снилось?Горе! уже забыла.Моя голова больше ничего не помнит;Лишь тени ложатсяна тень.И всё же, что-то начнётся, и причинит такую боль!Ах!**ЭХО** (*за кулисами*)Ах!**АРЛЕКИН**Как молод, красив, и безмерно грустен!**ЦЕРБИНЕТТА**С виду - дитя, но под глазами тьма!**БРИГЕЛЛА, ТРУФФАЛЬДИНО**Боюсь, мне тяжело, очень сложно утешиться!**АРИАДНА**(*про себя, монологически*)Прекрасно было зваться Тесей – Ариадна, идти в свет и радоваться жизни!Почему я знаю об этом? Я хочу забыть!Всё, что мне нужно сделать, это найти:бесчестьебыть расшатанной, как я!Нужно встряхнуться:да, я должна найти:Девушкой я была!Теперь я есть -Боги! Лишь бы только удержать!Имя не указано -имя слитос другим именем,вещь растёттак легко в другом, горе!**НАЯДА, ДРИАДА, ЭХO**(*как бы напоминая разбудить*)Ариадна!**АРИАДНА** (*пренебрежительно*)Снова нет!Живу тут совсем одналегко дышится, легко ходится,и былинка не шелохнётся, где идёшь.Сон чист, разум ясен,сердце всего лишь родник:преуспевание,и потому скоро настанет день,так что можно будет закутаться в пальто,лицо накрыть платком,лежать тами быть мёртвой!Так грезится про себя.**АРЛЕКИН** (*за кулисами*)Боюсь, что великая боль помутила её разум.**ЦЕРБИНЕТТА**Попробуй музыку!**БРИГЕЛЛА, ТРУФФАЛЬДИНО**Совершенно уверены, она великолепна!**АРИАДНА**(*не поворачивая головы, как будто слышав последние слова во сне*)Отлично, но мудро, да! -Я знаю, хорошокогда держишься подальше от бедного сердца.**ЦЕРБИНЕТТА** (*за кулисами*)Ах, попробуем песенку!**АРЛЕКИН** (*на заднем плане, поёт*)Любовь, Ненависть, Надежда, Робость,Все удовольствия и все муки,Всё способно выдержать сердцеРаз, и в другой раз.Но ни желания, ни страдания,Не умертвляют боль.Это смертельно для твоего сердца,потому не обязательно мне быть таким!Придётся вырваться из темноты,принять новую муку.Нужно жить, дорогая жизнь,Жить ещё раз!(*Эхо повторяет, как бездушная птица, мелодию песни Арлекина. Ариадна, неподвижная, погрузилась в мечты*).**ЦЕРБИНЕТТА**Она даже не поднимает головы.**АРЛЕКИН**Всё напрасно.Я чувствую это во время пения.Эхо снова повторяет мелодию.**ЦЕРБИНЕТТА**Ты совершенно утратил присутствие духа.**АРЛЕКИН**Никогда человеческое естество так не трогало меня.**ЦЕРБИНЕТТА**Так будет у тебя с каждой женщиной.**АРЛЕКИН**А у тебя, наверное, с каждым мужчиной? **АРИАДНА** (*про себя*)Есть империя, где всё чисто:У неё также есть имя: Царство мёртвых.(*Вставая с земли в разговоре*)Здесь нет чистоты!Здесь всё пришло ко всему!Но скоро посыльный подходит,Гермесом его называют.Со своим жезломОн правит душами.Словно лёгкие птицы,Как увядшие листьяОн за рулём их.Ты красивый, тихий бог!Гляди! Ариадна ждёт!Ах, от всей дикой болисердце должно быть чистым,Тогда лицо твоё кивнёт мне,Ляжет твой шаг перед моей пещерой.Тьма на моих очах,Твоя рука на сердце.В красивые вечерних платья,Что мне моя мать дала,Эти члены будут облачены,Безмолвная пещера станет моей могилой.Но моя душа молчит,Нисходя за своим новым господином,Как лёгкий лист на ветру,Сходит вниз, подчиняясь так охотно.Тьма на моих очах,И да пребудут в сердце моём,Эти члены,В прекрасном облачении, и в полном одиночестве.Ты освободишь меня,мне отдашь,эту обременительную жизнь.Так, возьми же её у меня.я полностью утрачу тебя,Ариадна с тобою пребудет. |
| (*Harlekin (verwegen); Brighella(jung, tölpelhaft); Scaramuccio (Gauner, 50 jährig); Truffaldin (alberner Alter); hinter ihnen Zerbineita. Kommen von vorne auf die Bühne, schicken sich an, Ariadne durch einen Tanz zu erheitern. Zerbinetta bleibt seitwärts an der Kulisse*.) **DIE VIER** Die Dame gibt mit trübem Sinn Sich allzusehr der Trauer hin. Was immer Böses widerfuhr, Die Zeit geht hin und tilgt die Spur. Wir wissen zu achten Der Liebe Leiden, Doch trübes Schmachten, Das wollen wir meiden. Sie aufzuheitern, Naht sich bescheiden Mit den Begleitern Dies hübsche Kind. Sie tanzen. Es gilt, ob Tanzen, Ob Singen tauge, Von Tränen zu trocknen Ein schönes Auge. Es trocknet Tränen Die schmeichelnde Sonne, Es trocknet Tränen Der lose Wind: Sie aufzuheitern, Befahl den Begleitern, O traurige Dame, Dies hübsche Kind. **ZERBINETTA** (*indes die vier weitertanzen* )Wie sie sich schwingen, Tanzen und singen, Der eine oder der andere Gefiele mir schon. Doch die Prinzessin Verschliesst ihre Augen, Sie mag nicht die Weise, Sie liebt nicht den Ton. indem sie zwischen die vier Tänzer tritt Geht doch! Lasst's doch! Ihr fallet zur Last! **DIE VIER** (*indem sie weitertanzen*) Sie aufzuheitern, Befahl den Begleitern, O traurige Dame, Das hübsche Kind! Doch wie wir tanzen, Doch wie wir singen, Was wir auch bringen, Wir haben kein Glück. **ZERBINETTA** (*indem sie sie mit Gewalt fortdrängt*) Drum lasset das Tanzen, Lasset das Singen, Zieht euch zurück! Zurück! Versteht ihr nicht! Ihr seid nur lästig! (*Sie schafft sie weg. Dann mit einer tiefen Verneigung vor Ariadne*) Grossmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht, Dass so erlauchter und erhabener Personen Traurigkeit Mit einem anderen Mass gemessen werden muss Als der gemeinen Sterblichen. - Jedoch Einen Schritt nähertretend, doch Ariadne achtet in keiner Weise auf sie. Sind wir nicht Frauen unter uns, und schlägt denn nicht In jeder Brust ein unbegreiflich, unbegreiflich Herz? Abermals näher, mit einem Knicks, Ariadne, ihrer nicht zu achten, verhüllt ihr Gesicht. Von unserer Schwachheit sprechen, Sie uns selber eingestehen, Ist es nicht schmerzlich süss ? Und zuckt uns nicht der Sinn danach? Sie wollen mich nicht hören - Schön und stolz und regungslos, Als wären Sie die Statue auf Ihrer eigenen Gruft - Sie wollen keine andere Vertraute Als diesen Fels und diese Wellen haben? Ariadne tritt an den Eingang ihrer Höhle zurück. Prinzessin, hören Sie mich an – nicht Sie allein, Wir alle - ach, wir alle – was Ihr Herz erstarrt, Wer ist die Frau, die es nicht durchgelitten hätte? Verlassen! in Verzweiflung! ausgesetzt! Ach, solcher wüsten Inseln ~ind unzählige Auch mitten unter Menschen, ich - ich selber Ich habe ihrer mehrere bewohnt Und habe nicht gelernt, die Männer zu verfluchen. (*Ariadne tritt vollends in die Höhle zurück,* *Zerbinetta richtet ihre weiteren Tröstungen* *an die Unsichtbargewordene*.) Treulos - sie sinds! Ungeheuer, ohne Grenzen! Eine kurze Nacht, Ein hastiger Tag, Ein Wehen der Luft, Ein fliessender Blick Verwandelt ihr Herz! Aber sind wir denn gefeit Gegen die grausamen - entzückenden, Die unbegreiflichen Verwandlungen? Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend, Noch mein' ich mir selber so sicher zu sein, Da mischt sich im Herzen leise betörend Schon einer nie gekosteten Freiheit, Schon einer neuen verstohlenen Liebe Schweifendes freches Gefühle sich ein! Noch bin ich wahr, und doch ist es gelogen, Ich halte mich treu und bin schon schlecht, Mit falschen Gewichte wird alles gewogen - Und halb mich wissend und halb im Taumel Betrüg' ich ihn endlich und lieb' ihn noch recht! So war es mit Pagliazzo Und mit Mezzetin! Dann war es Cavicchio, Dann Burattin, Dann Pasquariello ! Ach, und zuweilen, Will es mir scheinen, Waren es zwei! Doch niemals Launen, Immer ein Müssen! Immer ein neues Beklommenes Staunen. Dass ein Herz so gar sich selber, Gar sich selber nicht versteht! Als ein Gott kam jeder gegangen, Und sein Schritt schon machte mich stumm, Küsste er mir Stirn und Wangen, War ich von dem Gott gefangen Und gewandelt um und um! Als ein Gott kam jeder gegangen, Jeder wandelte mich um, Küsste er mir Mund und Wangen, Hingegeben war ich stumm! Kam der neue Gott gegangen, Hingegeben war ich stumm! (*Echo, unsichtbar, wiederholt das Rondo, aber ohne Text, ad libitum. Harlekin springt aus der Kulisse.*)  | (*Арлекин (безрассудный), Бригелла (молодой, долговязый парень), Скарамуш (мошенник, 50 лет), Труффальдино (несмышлёный возраст), за ними Цербинетта, выходят на сцену спереди, готовясь приветствовать Ариадну танцем. Цербинетта остаётся сбоку на заднем плане*.)**ЧЕТВЕРО**Дама с грустным чувствомИспытала слишком много горя.Что бы ни случилось,Время идёт, и стирает следы.Мы знаем, что нужно уважать.Любовные страдания,томная грусть,хочется этого избежать.Развеселитесь,На себя похожесо спутникамиЭто милое дитя.Они танцуют.Безразлично, танцы,или доброе пение,пригодны чтобы сушить от слёзпрекрасные очи.Сушат слёзыласковое солнце,сушит слёзыветер свободный.Вставай,отдай приказ спутникам,О грустная дама,Это милое дитя.**ЦЕРБИНЕТТА**(*одновременно с танцем четырёх*)Как они раскачиваютсяТанцы и пение,То, или другое.Мне это уже нравится.Но принцессаЗакрывает глаза,Ей не нравится мелодия,Не нравится звук.шаг за шагом она меж четырёх танцоров ступает.Ну можешь же! Давай! Спадает ноша!**ЧЕТВЁРКА** (*продолжая танцевать*)Поднимитесь,Раздайте наказ спутникам.О печальная дама,Красивый парень!Но когда мы танцуем,Но когда мы поём,Что бы мы ни приносили,Нам не везёт.**ЦЕРБИНЕТТА**(*принуждённая силой*)Так что, пусть танцы,Пусть пение,Пройдитесь!Назад! Вы не понимаете! Вы просто надоели!(*Она уходит, отпуская в конце глубокий поклон Ариадне*)Великолепная принцесса, не понимающаянасколько прославлена,и возвышенна печаль.Её другой мерой нужно мерить,Как обычному смертному. - ОднакоНа один шаг ближе,хотя Ариадна не обращает на неё никакого внимания.Разве нет женщин среди нас?И не бьётсяВ каждой груди непостижимой,Непостижимое сердце?Ближе снова, с реверансом, Ариадна,не обращая внимания на неё, она закрывает лицо.О нашей слабости говорите,Собственную вину признаёте,Разве это не болезненная сладость?Разве она не даёт нашему разуму угаснуть?Ты не хочешь меня слушатьКрасивая и гордая и неподвижная,Как будто вы были статуейна собственной могиле -не желают других памятников,кроме этих скал и волн?Ариадна возвращается к входу в свою пещеру.Принцесса, послушай меня -не ты одна,Все мы - о, все мы -у кого окаменело сердце,все женщиныкто не проходил через это?Оставь нас! В отчаянии! Беззащитных!Ах, бесчисленны такие пустынные острова Также среди людей, я – я самаЯ жила на нескольких из нихИ я не научиласьпроклинать людей.(*Ариадна возвращается в пещеру,**Цербинетта судит о её утешениях* *по невидимым признакам*)Без веры - они!Монстры, без ограничений!Короткая ночь,Скорый день,Веяние воздуха,Плавный взглядПревращают ваше сердце!Но мы защищеныПротив жестоких - восхитительных,Непонятных преобразований?Я все еще верю в одного человека,Тем не менее я хочу быть уверенным в себеВ сердце сочетается соблазнС уже беспрецедентной свободой,С уже новой скрытной любовьюКонцом непослушных чувств!Я по-прежнему верен, и всё же лгу,Я верен, но я уже плох,Все измеряется ложными мерами -Наполовину знанием, наполовину головокружением,обманываю я и все ещё люблю!Так было с ПаяцемИ с Меццетином!Тогда было с Кавичио,Затем с Бураттин,Потом с Паскариэлло!Ах, а иногда,Мне кажетсяБыло нас двое!Но никаких капризов,Всегда нужен!Всегда новоеТревожное изумление.Что сердце само по себе,Само не поймёт себя!Как бог, каждый являлся,И шаг его уже заглушал меня,Целовал меня в лоб и щёки,Я был я богом пленёнИ переоблачён до нитки!Как бог, каждый приходил,Меня все изменили,Целовали меня в уста и щёки,Я сдался, я молчал!Пришёл новый бог,Я сдался, я молчал!(*Эхо, невидимое, повторяет рондо, но без текста, ad libitum. Арлекин выпрыгивает из-за кулис*.) |
| **HARLEKIN** Hübsch gepredigt! Aber tauben Ohren! **ZERBINETTA** Ja, es scheint, die Dame und ich sprechen verschiedene Sprachen. **HARLEKIN** Es scheint so. **ZERBINETTA** Es ist die Frage, ob sie nicht schliesslich lernt, sich in der meinigen auszudrücken. **HARLEKIN** Wir wollen's abwarten. Was wir aber nicht abwarten wollen - (*Er ist mit einem Sprung dicht bei ihr, sucht sie zu umarmen*.) **ZERBINETTA** Wofür hältst du mich? **ARLEKIN** Für ein entzückendes Mädchen, dessen Beziehungen zu mir dringend einer Belebung bedürfen **ZERBINETTA** Unverschämter! und ausserdem: hier! Zwei Schritte von der Wohnung der Prinzessin! **HARLEKIN** Pah! Wohnung, es ist eine Höhle. **ZERBINETTA** Was ändert das? **HARLEKIN** Sehr viel, sie hat keine Fenster. (*versucht abermals sie zu küssen*) **ZERBINETTA** (*macht sich energisch los*) Ich glaube, du wärest wirklich fähig! **HARLEKIN** Zweifle nicht, zu allem! **ZERBINETTA** (*misst ihn mit dem Blick, halb für sich Zu denken, dass es Frauen gibt, denen er ebendarum gefiele* - )**HARLEKIN** Und zu denken, dass du von oben bis unten eine solche Frau bist! **BRIGHELLA, SCARAMUCCIO, TRUFFALDIN** (*stecken links und rechts ihre Köpfe aus der Kulisse*) Pst! Pst! Zerbinettal **ZERBINETTA** (*hat sich Harlekin entzogen, läuft nach vorn, vor sich*) Beinahe ad spectatores Männer! Lieber Gott, wenn du wirklich wolltest, dass wir ihnen widerstehen sollten, warum hast du sie so verschieden geschaffen? **DIE VIER** Eine Störrische zu trösten, Lasst das peinliche Geschäft! Will sie sich nicht trösten lassen, Lass sie weinen, sie hat recht! Zerbinetta tanzt von einem zum anderen, weis jedem zu schmeicheln. **BRIGHELLA** (*mit albernem Ton*) Doch ich bin störrisch nicht, Gibst du ein gut Gesicht. Ach, ich verlang' nicht mehr, Freu' mich so sehr. **SCARAMUCCIO**  (*mit schlauem Ausdruck*) Auf dieser Insel Gibt's hübsche Plätze. Komm', lass dich führen, Ich weiss Bescheid! **TRUFFALDIN** (*täppisch luster*) Wär' nur ein Wagen, Ein Pferdchen nur mein, Hätt' ich die Kleine Bald wo allein! **HARLEKIN** (*diskret im Hintergrund*) Was sie vergeudet Augen und Hände, Laur' ich im stillen Hier auf das Ende! **ZERBINETTA** (*von einem zum anderen tanzend*) Immer ein Müssen, Niemals Launen, Immer ein neues Unsägliches Staunen! **DIE VIER, MIT ZERBINETTA** (in beliebiger Verschränkung) **BRIGHELLA** Ich bin nicht störrisch. **HARLEKIN** Ich laure im stillen. **ZERBINETTA** (*im Tanzen*) So war's mit Pasquariello Und so mit Mezzetin! **SCARAMUCCIO** Hätt' ich das Mädchen **TRUFFALDIN** Ich wüsste Bescheid! **ZERBINETTA** (*im Tanzen*) Dann mit Cavicchio Und mit Burattin! **ZWEI** Komm', lass dich führen, Ich laure im stillen! **ZERBINETTA** (*im Tanzen*) Ach, und zuweilen Waren es zwei! **ZWEI** Es gibt hübsche Plätze: Ich weiss Bescheid! **ZERBINETTA** Ach, und zuweilen Waren es zwei! (*Unterm Tanzen scheint sie einen Schuh zu verlieren. Scaramuccio , flink, erfasst den Schuh und küsst ihn. Sie lässt sich ihn von ihm anziehen, wobei sie sich auf Truffaldin stützt, der ihr von der anderen Seite zu Füssen gefallen ist*.) **ZERBINETTA** (*zu Truffaldin*) Wie er feurig sich erniedert! **ZERBINETTA** (*aufs neue tanzend*) Mach' ich ihn auf diese neidig Wird der steife - wie geschmeidig, Wird der steife Bursch sich drehn! **BRIGHELLA** (*steif tanzend und singend*) Macht sie mich auf diese neidig, Ach, wie will ich mich geschmeidig Um die hübsche Puppe drehn! **SCARAMUCCIO** (*gleichfalls tanzend*) Macht sie uns auf diesen neidig, Hei, wie alle sich geschmeidig, Hui, um ihre Gunst sich drehn! **TRUFFALDIN** (*ebenso*) Wie sie jeden sich geschmeidig, Einen auf den anderen neidig, Ohne Pause weiss zu drehn! (*Während die drei sich drehen, wirft sich Zerbinetta rückwärts Harlekin in die Arme und eilt, mit ihm zu verschwinden*.) **SCARAMUCCIO, BRIGHELLA, TRUFFALDIN** (*finden sich allein*) Mir der Schuh! Mir der Blick! Mir die Hand! Das war das Zeichen, Schlau aus dem Kreise muss ich mich schleichen! Mich erwartet das himmlische Wesen, Mich zum Freunde hat sie erlesen! (*Alle drei schleichen verstohlen in die Kulisse, gleich darauf erscheint zuerst Scaramuccio, von rechts kommend, vor der Bühne, verlarvt*.) **SCARAMUCCIO** Pst, wo ist sie? Wo mag sie sein? späht herum, geht rechts um die Bühne herum **BRIGHELLA** (*verlarvt, von links kommend, leise, dummschlau*) Pst, wo ist sie? Wo mag sie sein? (*wendet sich nach rechts, stösst dort mit dem zurückkehrenden Scaramuccio zusammen* **TRUFFALDIN** (*verlarvt, von links, an der linken Ecke in eben dem Augenblick hervorkommend, als Brighella nach rechts den ersten Schrtt tut*) Pst! wo ist sie? Wo mag sie sein? (*Stösst mit den beiden zusammen; alle drei taumeln sie in die Mitte*.) **ALLE DREI** (*jeder für sich*) Verdammter Zufall! Aber man erkennt mich nicht! (*Zerbinetta und Harlekin sind links vorne wieder erschienen*.) **ZERBINETTA** Dass ein Herz so gar sich selber, Gar sich selber nicht versteht! (*Brighella, Scaramuccio, Truffaldin sehen einander an*.) **HARLEKIN** Ach, wie reizend, fein gegliedert! **ZERBINETTA** Hand und Lippe, Mund und Hand! **DIE DREI GESELLEN** Ai! Ai! **HARLEKIN UND ZERBINETTA** Hand und Lippe, Mund und Hand, Welch ein zuckend Zauberband. **DIE DREI GESELLEN** Ai! ai! ai! ai! Der Dieb! Der Dieb! Der nieder-, niederträchtige Dieb! (*Die Bühne bleibt nach AbgaiZg der fünf Masken (Zerbinetta, Harlekin usw.) leer. Zwischenspiel des Orchesters, auf Bacchus bezüglich, durchausftemdarlig, geheimnisvoll; sodann Najade, Dryade, Echo treten, fast zugleich, hastig auf von rechts, links und rückwärts*.)  | **АРЛЕКИН**Хороша проповедь! Но глухи уши!**ЦЕРБИНЕТТА**Да, кажется, дама и яговорим на разных языках.**АРЛЕКИН**Кажется так.**ЦЕРБИНЕТТА**Речь идет о том, узнает ли она наконец как выразить своё «я».**АРЛЕКИН**Мы можем подождать.Но мы не хотим ждать -(*Он подпрыгивает к ней ближе, стремится обнять её*.)**ЦЕРБИНЕТТА** За кого ты меня принимаешь?**АРЛЕКИН**За восхитительную девушку,Отношения с которойсрочно должны оживить меня.**ЦЕРБИНЕТТА**Нахальство! и к тому же: тут!В двух шагах от жилища принцессы!**АРЛЕКИН**Тьфу! Жилище, это пещера.**ЦЕРБИНЕТТА**Что это меняет?**АРЛЕКИН**Очень многое, у неё нет окон.(*снова пытается поцеловать её*)**ЦЕРБИНЕТТА** (*энергично*)Я думаю, ты действительно способен!**АРЛЕКИН**Не сомневайся, на всё!**ЦЕРБИНЕТТА**(*смеряет его взглядом, чтобы подумать, есть женщины, которые ему нравились именно по этой причине*)**АРЛЕКИН**И подуматьчто ты такая женщина сверху донизу!**БРИГЕЛЛА, СКАРАМУШ, ТРУФФАЛЬДИНО**(*высовывая головы сзади и слева*)Тише! Тише! Цербинетта!**ЦЕРБИНЕТТА** (*после того, как Арлекин убегает , она выбегает вперёд, перед собой*)Почти все зрители – мужчины!Любимый Боже,если ты действительно хочешь,что мы должны сопротивляться им,почему ты сделал нас такими другими?**ЧЕТВЁРКА**Утешить упрямого,Оставьте сомнительное занятие!Разве она не хочет утешиться?Пусть она плачет, она ведь права!Цербинетта танцует то с одним, то с другим,знает, как всем угодить.**БРИГЕЛЛА** (*с глупым тоном*)Но я не упрямыйпринимаю хорошее выражение лица.О, я больше не спрашиваю,Я так рад.**СКАРАМУШ** (*с умным выражением*)На этом островеЕсть красивые места.Пойдем, позволь мне провести тебя,Я знаю!**ТРУФФАЛЬДИНО** (*с неуклюжим блеском*)Была бы хоть одна карета,Лошадка, только моя,У меня появился бы маленькийВскоре!**АРЛЕКИН** (*незаметно на заднем плане*)То, что она потратила впустую глазами и руками,Я спокойно здесь, в конце!**ЦЕРБИНЕТТА** (*танцуя то с одним, то с другим*)Всегда необходимость,Никаких капризов,Всегда новое,Несказанное изумление!**ЧЕТВЁРКА, С ЦЕРБИНЕТТОЙ** (*в любых раскладах*)**БРИГЕЛЛА**Я не упрям.**АРЛЕКИН**Поджидаю в тишине.**ЦЕРБИНЕТТА** (*танцуя*)Так было с ПаскариэллоИ так с Меццетином!**СКАРАМУШ**Имел бы я девушку**ТРУФФАЛЬДИНО**Я б нашёл решение!**ЦЕРБИНЕТТА** (*танцуя*)Потом с КавиччиоИ с Бураттино!**ДВОЕ**Пойдём, позволь мне тебя привести,Я молчу в тиши!**ЦЕРБИНЕТТА** (*танцуя*)О, а иногдаБыло двое!**ДВОЕ**Есть чудесные места:Я знаю решение!**ЦЕРБИНЕТТА**О, а иногдаБыло двое!(*В танце она теряет туфельку. Скарамуш ловко подхватывает и целует её. Цербинетта позволяет ему надеть её, опираясь на Труффальдино, который валится с ног на другом конце*.)**ЦЕРБИНЕТТА** (*к Труффальдино*)Как отчаянно он изменился!**ЦЕРБИНЕТТА** (*снова танцуя*)Я заставлю его поревновать,Будет ли то жёсткий парень, или гибкий,пусть крутой школяр повертится!**БРИГЕЛЛА** (*с танцем и пением*)Она заставляет меня поревновать,О, как я хочу стать податливым,Чтоб превратить красивую куклу!**СКАРАМУШ** (*также танцуя*)Она заставляет нас ревновать,Эй, как всё гибко,Её благосклонности снискать!**ТРУФФАЛЬДИНО** (*также*)Как сделать каждого гибким,Ревнующим один к другому,Без паузы меняющимся!(*Когда трое из них меняются, Цербинетта заключает Арлекина в объятия и спешит исчезнуть вместе с ним*.)**СКАРАМУШ, БРИГЕЛЛА, ТРУФФАЛЬДИНО**(*выбирая одного*)Мне туфельку!Мне взор!А мне – руку!Это был знакСмышлёный из круга должен подкрасться!Меня ожидает небесное существо,Что избрала меня как друга!(*Все трое незаметно скрываются за кулисами, сразу же после этого появляется Скарамуш, справа перед сценой, растерянный*.)**СКАРАМУШ**Тсс, где она? Где она может быть?Погляди вокруг, ступай по сцене справа**БРИГЕЛЛА**(*растерянный, идёт слева, тихо*)Тсс, где она? Где она может быть?(*поворачивается вправо, сталкиваясь с возвращающимся Скарамушем*)**ТРУФФАЛЬДИНО** (*растерянный, идущий слева, на мгновение останавливающийся в левом углу, как и Бригелла делает первый шаг вправо*)Тсс! где же она? Где она может быть?(*Сталкиваясь попарно, все трое блуждают по сцене*)**ВСЕ ТРОЕ** (*каждый про себя*)Проклятое совпадение!Но ты меня не узнаешь!(*Цербинетта и Арлекин снова появляются в переднем левом углу*.)**ЦЕРБИНЕТТА**Что такое с сердцем,Само не поймёт себя!(*Бригелла, Скарамуш, Труффальдино смотрят друг на друга*.)**АРЛЕКИН**О, как прекрасна, как тонко сложена!**ЦЕРБИНЕТТА**Рука и губа, уста и рука!**ТРИ ПОДМАСТЕРЬЯ**Ай! Ай!**АРЛЕКИН И ЦЕРБИНЕТТА**Рука и губа, уста и рука,Какой трепетный, волшебный оркестр.**ТРИ ПОДМАСТЕРЬЯ**Ай! ай! ай! ай! Вор! Вор!Низкий, злой вор!(*После ухода пяти масок (Цербинетта, Арлекин и др. сцена остаётся пустой. Интерлюдия оркестра на темы Вакха. Создаётся таинственная атмосфера, затем почти одновременно поспешно появляются Наяда, Дриада и Эхо, выходящих справа, слева и сзади*.) |
| **DRYADE** (*aufgeregt*) Ein schönes Wunder! **NAJADE** Ein reizender Knabe! **DRYADE** Ein junger Gott! **ECHO** Ein junger Gott, ein junger Gott! **DRYADE** So wisst ihr - ? **NAJADE** Den Namen? **DRYADE** Bacchus! **NAJADE** Mich höret. **ECHO** Mich höret doch an! **DRYADE** Die Mutter starb bei der Geburt. **NAJADE** Königstochter. **DRYADE** Eines Gottes Liebste! **NAJADE** Was für eines Gottes? **ECHO** (*enthusiastisch*) Eines Gottes Liebste! **NAJADE** (*eifrig*) Was für eines Gottes? **DRYADE** Aber den Kleinen - hört doch! – Nymphen, Nymphen zogen ihn auf! **ECHO** (*begeistert)* Nymphen zogen ihn auf! **NAJADE, DRYADE** Nymphen! das zarte, göttliche Kind! **ZU DREIEN** Ach, dass nicht wir es gewesen sind. **ECHO** (*vogelhaft*) Ach, dass nicht wir es gewesen sind. **DRYADE** Es wächst wie die Flamme unter dem Wind. **NAJADE** Ist schon kein Kind mehr - Knabe und Mann! **DRYADE** Schnell zu Schiffe mit wilden Gefährten! **NAJADE** Nächtig im Wind die Segel gestellt! **DRYADE** Er am Steuer, er am Steuer. **NAJADE** Kühn! der Knabe! **ECHO** (*vogelhaft*) Er am Steuer. **DRYADE, NAJADE** Heil dem ersten Abenteuer! **ECHO** Er am Steuer! **DRYADE** Das erste! Ihr wisst, was es war? **NAJADE** Circe! Circe! an ihrer Insel Landet das Schiff, zu ihrem Palast Schweift der Fuss, nächtlich mit Fackeln - **DRYADE** An der Schwelle empfängt sie ihn, An den Tisch zieht sie ihn hin, Reicht die Speise, reicht den Trank **NAJADE** (*eifrigst*) Den Zaubertrank-! Die Zauberlippen! Allzu süsse Liebesgabei **ECHO** Allzu süsse Liebesgabe! **DRYADE** Triumph im Ton Doch der Knabe - doch der Knabe! Wie sie frech und überheblich Ihn zu ihren Füssen winkt Ihre Künste sind vergeblich, Weil kein Tier zur Erde sinkt! **ZU DREIEN** Alle Künste sind vergeblich, Weil kein Tier zur Erde sinkt! **DRYADE** Aus den Armen ihr entwunden Blass und staunend, ohne Spott - Nicht verwandelt, nicht gebunden Steht vor ihr ein junger Gott! **ZU DREIEN** Nicht verwandelt, nicht gebunden Steht vor ihr ein junger Gott! **ECHO** (*vogelhaft entzückt*) Nicht verwandelt! **NAJADE, DRYADE** (am Eingang der Höhle) Ariadne! **NAJADE** Schläft sie? **DRYADE** Schläft sie? **NAJADE** Nein! sie hört uns! **ECHO** Nicht verwandelt! **DRYADE** (*der Ariadne meldend*) Ein schönes Wunder! **NAJADE** Ein Knabe! Ein Gott! **DRYADE** (*immer gegen die Höhle hin*) Gestern noch der Gast der Circe, Mit ihr liegend bei dem Mahle Nippend von dem Zaubertrank - **ECHO** Nicht verwandelt! **NAJADE** Heute ist er hier bei uns! **DRYADE** Hörst du? **NAJADE** Hörst du? **ZU ZWEIEN** Ariadne!  | **ДРИАДА** (*возбуждённо*)Прекрасное чудо!**НАЯДА**Очаровательный отрок!**ДРИАДА**Юный бог!**ЭХО**Юный бог, молодой бог!**ДРИАДА**Значит, вы знаете -?**НАЯДА**Имя?**ДРИАДА**Вакх!**НАЯДА**Слышу.**ЭХО**Я слушаю!**ДРИАДА**Мать умерла при рождении.**НАЯДА**Дочь короля.**ДРИАДА**Божья любимица!**НАЯДА**Какого бога?**ЭХО** (*с энтузиазмом*)Божья любимица!**НАЯДА** (*с нетерпением*)Какого бога?**ДРИАДА**Малыш – послушай же! Нимфы, нимфы дразнили его!**ЭХО** (*с энтузиазмом*)Нимфы дразнили его!**НАЯДА, ДРИАДА**Нимфы! нежное, божественное дитя!**ВТРОЁМ**Ах, это не мы.**ECHO** (*по птичьи*)Ах, это не мы.**ДРИАДА**Растёт как пламя под ветром.**НАЯДА**Уже не дитя – мальчик, мужчина!**ДРИАДА**Скорей на корабль с буйными спутниками!**НАЯДА**Ночью по ветру под парусом плыть!**ДРИАДА**Он на руле, он на руле.**НАЯДА**Отважный! отрок!**ЭХО** (*по птичьи*)Он на руле.**ДРИАДА, НАЯДА**Приветствуем первое приключение!**ЭХO**Он на руле!**ДРИАДА**Первое! Знаете, что это было?**НАЯДА**Цирцея! Цирцея! к её островуПричаливает корабль, к её дворцуСтупает нога, ночью с факелами -ДРИАДАНа пороге встречают его,К столу ведут,Кушаний много, питья вволю.**НАЯДА** (*с нетерпением*)Волшебный напиток! Волшебные уста!Слишком сладостный любовный дар**ЭХО**Сладчайший любовный дар!**ДРИАДА**Триумф в звуке,Но отрок, но отрок!Даже надменные и кичливыеЕму валятся в ноги.Ваши искусства напрасны,ибо ни один зверь не спускается на землю!**ВТРОЁМ**Все искусства напрасны,Ибо ни один зверь не спускается на землю!**ДРИАДА**Освобождённый от бедныхБледный и изумлённый, без улыбки -Не превращённый, не связанныйстоит перед нею юный бог!**ВТРОЁМ**Не преображённый, не связанныйпредстаёт пред нею юный бог!**ЭХO**  (**с птичьим восторгом**)Не преображённый!**НАЯДА, ДРИАДА** (*у входа в пещеру*)Ариадна!**НАЯДА**Спит она?**DRYADE**Спит она?**НАЯДА**Нет! она слышит нас!**ЭХО**Не перевоплощённый!**ДРИАДА** (*Ариадне*)Прекрасное чудо!**НАЯДА**Отрок! Бог!**ДРИАДА** (*напротив пещеры*)Вчерашний гость Цирцеи,С ней возлежал на пируПотягивая волшебный напиток -**ЭХО**Не преображённый!**НАЯДА**Сегодня он здесь с нами!**ДРИАДА**Ты слышишь?**НАЯДА**Ты слышишь?**ВДВОЁМ**Ариадна |
| (*Bacchus' Stimme wird hörbar. Im gleichen Augenblick, wie von Magie hervorgezogen, tritt Ariadne lauschend aus der Höhle. Die drei Nymphen, lauschend, treten seit- und rückwärts zurück*.) **BACCHUS** (*erscheint auf einem Felsen, Ariadne und den Nymphen unsichtbar*) Circe, kannst du mich hören? Du hast mir fast nichts getan Doch die dir ganz gehören, Was tust du denen an? Circe, ich konnte fliehen, Sieh, ich kann lächeln und ruhn - Circe, was war dein Wille, An mir zu tun? **ARIADNE** (*in sein Singen hinein, vor sich, leisest*) Es greift durch alle Schmerzen, Auflösend alte Qual: ans Herz im Herzen greift's. **NAJADE, DRYADE, ECHO** (*leise, zaghaft* )Töne, töne, süsse Stimme, Fremder Vogel, singe wieder, Deine Klagen, sie beleben, Uns entzücken solche Lieder! **BACCHUS** (*schwermütig, lieblich*) Doch da ich unverwandelt Von dir gegangen bin, Was haften die schwülen Gefühle An dem benommenen Sinn? Als wär' ich von schläfernden Kräutern Betäubt, ein Waldestier! - Circe, was du nicht durftest, Geschieht es doch an mir? **ARIADNE** (*wie oben*) O Todesbote, süss ist deine Stimme! Balsam ins Blut, und Schlummer in die Seele! **NAJADE, DRYADE, ECHO** (*nachdem die Stimme zu verstummen scheint, leise*) Töne, töne, süsse Stimme, Süsse Stimme, töne wieder! Deine Klagen, sie beleben! Uns entzücken deine Lieder! **BACCHUS** (*fröhlich, mit etwas wie graziösem Spott*) Circe, ich konnte fliehen! Circe, du hast mir fast nichts getan! Sieh, ich kann lächeln und ruhn! Circe - was war dein Wille, An mir zu tun? **ARIADNE** (*zugleich mit ihm, die Augen geschlossen, die Händegehoben nach der Richtung, von der die Stimme tönt, leise*) Belade nicht zu üppig Mit nächtlichem Entzücken Voraus den schwachen Sinn! Die deiner lange harret, Nimm sie dahin! (*Bacchus tritt hervor, steht vor Ariadne*.) **ARIADNE** (*in jähem Schreck, schlägt die Hände vors Gesicht*) Theseus! (*dann schnell sich neigend*) Nein! nein! es ist der schöne stille Gott! Ich grüsse dich, du Bote aller Boten! (*Najade, Dryade, Echo haben sich unter tiefer Verneigug zurückgezogen*.) **BACCHUS** (*ganz jung, zartest im Ton*) Du schönes Wesen? Bist du die Göttin dieser Insel? Ist diese Höhle dein Palast? sind diese deine Dienerinnen? Singst du am Webstuhl Zauberlieder? Nimmst du den Fremdling da hinein Und liegst mit ihm beim Mahl, Und tränkest du ihn da mit einem Zaubertrank? Und ach, wer dir sich gibt, verwandelst du ihn auch? Weh! Bist du auch solch eine Zauberin? **ARIADNE** Ich weiss nicht, was du redest. Ist es, Herr, dass du mich prüfen willst? Mein Sinn ist wirr von vielem Liegen ohne Trost! Ich lebe hier und harre deiner, deiner harre ich Seit Nächten, Tagen, seit wievielen, Ach, ich weiss es nicht mehr! **BACCHUS** Wie? kennest du mich denn? Du hast mit einem Namen mich gegrüsst. **ARIADNE** Nein! nein! Der bist du nicht, Mein Sinn ist leicht verwirrt! **BACCHUS** Wer bin ich denn? **ARIADNE** (*neigt sich*) Du bist der Herr über ein dunkles Schiff, Das fährt den dunklen Pfad. **BACCHUS** (*nickt* )ich bin der Herr über ein Schiff. **ARIADNE** (*jäh*) Nimm mich! Hinüber! Fort von hier mit diesem Herzen! Es ist zu nichts mehr nütze auf der Welt. **BACCHUS** (*sanft*) So willst du mit mir gehen auf mein Schiff? **ARIADNE** Ich bin bereit. Du fragst? Ist es, dass du mich prüfen willst? (*Bacchus schüttelt den Kopf. Ariadne mit unterdrückter Angst* )Wie schaffst du die Verwandlung? mit den Händen? Mit deinem Stab? Wie, oder ist's ein Trank, Den du zu trinken gibst? Du sprachst von einem Trank! **BACCHUS** (*verträumt in ihrem Anblick*) Sprach ich von einem Trank, ich weiss nichts mehr. **ARIADNE** (*nickt*) Ich weiss, so ist es dort, wohin du mich führest! Wer dort verweilet, der vergisst gar schnell! Das Wort, der Atemzug ist gleich dahin! Man ruht und ruht vom Ruhen wieder aus; Denn dort ist keiner matt vom Weinen - Er hat vergessen, was ihn schmerzen sollte: Nichts gilt, was hier gegolten hat, ich weiss - Sie schliesst die Augen. **BACCHUS** (*tieferregt, unbewusst feierlich*) Bin ich ein Gott, schuf mich ein Gott, Starb meine Mutter in Flammen dahin, Als sich in Flammen mein Vater ihr zeigte, Versagte der Circe Zauber an mir, Weil ich gefeit bin, Balsam und Äther Für sterbliches Blut in den Adern mir fliesst. Hör' mich, Wesen, das vor mir steht, Hör' mich, du, die sterben will: Dann sterben eher die ewigen Sterne, Als dass du stürbest aus meinen Armen! **ARIADNE** (*ängstlich zurückweichend vor der Gewalt seines Tones*) Das waren Zauberworte! Weh! So schnell! Nun gibt es kein Zurück. Gibst du Vergessenheit So zwischen Blick und Blick? Entfernt sich alles, Alles von mir? Die Sonne? Die Sterne? Ich mir selber? Sind meine Schmerzen mir auf immer, immer Genommen? Ach! (*verhauchend*) Bleibt nichts von Ariadne als ein Hauch? Sie sinkt, er hält sie. Alles versinkt, ein Sternenhimmel spannt sich über den zweien. **BACCHUS** (mehr ergriffen als laut) Ich sage dir, nun hebt sich erst das Leben an Für dich und mich! (*Er küsst sie*.) **ARIADNE** (*entwindet sich ihm, unbewusst, sieht mit bangem Staunen um sich*) Lag nicht die Welt auf meiner Brust? hast du, Hast du sie fortgeblasen? Da innen lag die arme Hündin An' Boden gedrückt, auf kalten Nesseln Mit Wurm und Assel und ärmer als sie - **BACCHUS** Nun steigt deiner Schmerzen innerste Lust In dein' und meinem Herzen auf! **ARIADNE** Du Zauberer, du! Verwandler, du! Blickt nicht aus dem Schatten deines Mantels Der Mutter Auge auf mich her? Ist so dein Schattenland! also gesegnet! So unbedürftig der irdischen Welt? **BACCHUS** Du selber! du bist unbedürftig, Du meine Zauberin! **ARIADNE** Gibt es kein Hinüber? Sind wir schon da? Wie konnt' es geschehen? Auch meine Höhle, schön gewölbt Über ein seliges Lager, Einen heiligen Altar! Wie wunder-, wunderbar verwandelst du! **BACCHUS** Du! Alles du! Ich bin ein anderer, als ich war! Der Sinn des Gottes ist wach in mir, Dein herrlich Wesen ganz zu fassen! Die Glieder reg' ich in göttlicher Lust! Die Höhle da! Lass mich, die Höhle deiner Schmerzen Zieh' ich zur tiefsten Lust um dich und mich! (*Ein Baldachin senki sich von oben langsam über beide, sie einschliessend*) **NAJADE, DRYADE, ECHO** (*hinter der Bühne, unsichtbar*) Töne, töne, süsse Stimme Fremder Vogel, singe wieder Deine Klagen, sie beleben, Uns entzücken solche Lieder. **ARIADNE** (*an seinem Arm hängend*) Was hängt von mir in deinem Arm? O, was von mir, die ich vergehe. Fingest du Geheimes Mit deines Mundes Hauch? Was bleibt, was bleibt von Ariadne? Lass meine Schmerzen nicht verloren sein! Bei dir lass Ariadne sein! **ZERBINETTA** (*tritt aus der Kulisse, weist mit dem Fächer über die Schulter auf Bacchus und Ariadne zurück und wiederholt mit spöttischem Triumph ihr Rondo*) Kommt der neue Gott gegangen, Hingegeben sind wir stumm! **BACCHUS' STIMME** Deiner hab' ich um alles bedurft! Nun bin ich ein anderer, als ich war, Durch deine Schmerzen bin ich reich, Nun reg' ich die Glieder in göttlicher Lust! Und eher sterben die ewigen Sterne, Eh' denn du stürbest aus meinen Armen (*Der Baldachin hat sich geschlossen*) | (*Слышится голос Вакха. В тот же миг, как по волшебству, Ариадна выходит из пещеры. Три нимфы, слушая, отступают назад и затем проходят вперёд*.)**ВАКХ**(*появляется на скале, невидимый Ариадне и нимфам*)Цирцея, ты меня слышишь?Невредимым приплыл я на берег,который принадлежит тебе,Какая мука уготована пребывающим на нём?Цирцея, я мог убежать,Видишь, я могу улыбаться и остваться спокойным -Цирцея, какова твоя воля,Что сделать со мной?**АРИАДНА**(*во время его пения, перед ним, мягко*)Успокаиваются все боли,Растворяется старая мука: сердце держится за сердце.**НАЯДА, ДРИАДА, ЭХО** (*мягко, робко*)Звуки, звуки, сладостный голос,Странная птица, снова поют,Твои жалобы, они оживляют,Нам по нраву такие песни!**ВАКХ** (*меланхолично, красиво*)Но что остаётся неизменным,Пред тобою позади,скажи, что меня тянет к знойным ощущениям,что смущает мой разум?Какой-то горький эликсир принуждает меня,зверь, неприрученный и немой.Цирцея, твоё волшебство провалилось;Воззри же, как я поддаюсь!**АРИАДНА** (*как прежде*)О смертный посланник, сладкий твой голос!Бальзам в кровь, и забытье в душе!**НАЯДА, ДРИАДА, ЭХО**(*после того, как голос, кажется, стихает*)Звуки, звуки, слаостный голос,Сладостный голос, снова звук!Твои жалобы, они оживляют!Нам по нраву песни твои!**ВАКХ**(*радостный, с чем-то нечто изящной насмешки*)Цирцея, я мог бежать!Цирцея, ты почти ничего не сделала мне!Послушай, я могу улыбаться и быть в покое!Цирцея - какова была твоя воля,Что делать со мной?**АРИАДНА**(*одновременно с ним, с закрытыми глазами, руками вытянутыми в направлении мягкого голоса*)Не увлекайся слишком Ночным наслаждением.Изгони слабый смысл!Ты долго ждал,Возьми меня с собой!(*Вакх выходит впёред, смотрит на Ариадну*).**АРИАДНА**(*во внезапном ужасе, всплескивая руками перед лицом*)Тесей!(*затем быстро отступая*)Нет! нет! Прекрасный молчаливый бог!Я приветствую тебя, ты вестник всех вестников!(*Наяда, Дриада, Эхо выходят на глубокий склон*.)**ВАКХ**(*очень молодым, нежным по тону голосом*)Ты прекрасное существо?Ты богиня этого острова?В этой пещере твой дворец?Это твои слуги?Поёшь ты волшебные песни на ткацком станке?Берёшь незнакомца И возлежишь с ним во на пире,Поишь его волшебным зельем?Но ах, кто бы тебе не вверилсяты его тоже преображаешь?Горе! Вы также такая волшебница?**АРИАДНА**Я не ведаю, о чём ты говоришь.Господин, это ты меня хочешь проверить?Чувства мои смущены без утешения!Я тут живу, и дожидаюсь, буду ждать тебяНочи, дни, ждать столько,Ах, не знаю сколько!**ВАКХ**Как? Ты же знаешь меня?Меня ты приветствовала по имени.**АРИАДНА**Нет! нет! То был не ты.Мой разум легко спутать!**ВАКХ**Кто я?**АРИАДНА** (*кланяясь*)Ты владелец таинственного корабля,Плывущего таинственным путём.**ВАКХ** (*кивая*)Я хозяин корабля.А**РИАДНА** (*внезапно*)Возьми меня! Отсюда!Прочь отсюда с таким сердцем!Ничего хорошего в мире нет.**ВАКХ** (*нежно*)Так ты желаешь плыть со мной на моём корабле?ARIADNEЯ готова. Ты приглашаешь?Хочешь меня проверить?(*Вакх качает головой, Ариадна с подавленным страхом*)Как ты осуществляешь превращения?Вручную?Свои жезлом?Или, это зелье,Что ты даёшь пить?Ты говорил о напитке!**ВАКХ** (*с мечтательным взором*)Я говорю о напитке, я ничего не знаю.**АРИАДНА** (*кивая*)Я знаю, что там, откуда ты меня ведёшь!Любой, кто там обитает, быстро забывает!Слово, дыхание тут же уходят!Люди отдыхают и отдыхают от отдыха;Ибо никто не устаёт плакать -Каждый забывает, что ему вредит:Ничего не стоит, о чём тут говорилось, что я знаю,Веки смыкаются.**ВАКХ**(*глубоко взволнованно, торжественно*)Я Бог, Бог сотворил меня,Моя мать умерла в огне,Когда мой отец показал ей пламя,Заклинание Цирцеи мне не удалось,Ибо я неуязвим, бальзам и эфирвместо смертной крови текут в моих венах.Услышь меня, существо, стоящее предо мною,Услышь меня, ты, кто должен умереть:Ибо умрут скорее вечные звезды,Чем ты умрёшь от моей руки!**АРИАДНА**(*осторожно отступая от его насильственного тона*)Это волшебные слова!Увы! Так скоро!Ныне нет возврата назад.Ты забываешь?Не успеет глаз моргуть?Отдаляется всё,Всё от меня?Солнце? Звёзды?Я сама от себя?Все мои страдания вечные, вечныеВместе взятые? Ах!(*с придыханием*)Ничего не осталось от Ариадны, кроме лёгкого дуновения?Она тонет, удержи её.Всё тонет,звёздное небо простирается над обоими.**ВАКХ** (*скорее сжато, чем громко*)Говорю тебе,ныне жизнь только начинает растиДля тебя и меня!(*Он целует её*.)АРИАДНА(*убегая, бессознательно, с изумлением оглядываясь*)Разве мир не наложил печать на мою грудь?Ты пришёл и снял с меня моё бремя.Я лежала в моей тоскливой пещере, как собака в грязи,среди крапивы, червей и паразитов, что были богаче меня .**ВАКХ**Теперь твоя боль усиливает сокровенное желаниеВ твоём сердце, и в моём!**АРИАДНА**Ты волшебник, ты! Преобразователь, ты!Видишь, из тени твоих одеянийМатеринские очи устремлены на меня?Это страна твоей тени? так благословенна!В ней так нуждается земной мир?**ВАКХ**Ты сама! ты нуждаешься,Ты, моя волшебница!**АРИАДНА**Разве нет пути отсюда?Мы уже там?Как это могло случиться?Моя пещера, какая прекрасная, сводчатая,С благословенным ложем,Священным алтарём!Как замечательно, чудесно, ты превращаешь!**ВАКХ**Ты! Всё это ты!Я стал другим, чем был!Разум Божий пробуждается во мне,Твоё великолепное существо завоёвывая!Я двигаю членами с божественным удовольствием!Пещера там!Пусти меня, пещера твоих страданий.Затягивается глубочайший восторг вокруг тебя и меня!(*На них медленно спадает балдахин, образуя шатёр*)**НАЯДА, ДРИАДА, ЭХО**(*за сценой, невидимые*)Звуки, звуки, сладостный голос,Странная птица, снова поёт. Твои жалобы, они оживляют,Нам по нраву такие песни.**АРИАДНА**(*зависнув на руке*)Что от меня остаётся в твоей руке?О, что осталось от меня, к тебе летит.Ты поймал тайну,С дыханием уст твоих?Что остаётся, что осталось от Ариадны?Не позволяй моим страданиям потеряться!Пусть Ариадна будет с тобой!**ЦЕРБИНЕТТА**(*выходя из-за кулис, указывает через плечо на Вакха и Ариадну, и повторяет своё рондо с насмешливым триумфом*) Придёт новый бог,Сдаёмся, мы глупые!**ГОЛОС ВАКХА**Твои страдания сделали меня воистину богатым;мое тело купается в бессмертном желанииСкорее смерть потушит звёзды на небесах,чем ты погибнешь в моих объятиях.(*Балдахин закрывается*) |